Не о соловьях

Not About Nightingales 1938

Пьеса в двух актах

*Действующие лица (в* порядке произнесения реплик)

Голос «Лорелеи»

Миссис Бристол

Ева Крейн

Канарейка Джим

Босс Уоллен, Начальник тюрьмы

Моряк Джек

Шульц, охранник

Батч О’Фаллон

Куин

Джо

Макберни, охранник

Олли

Бегунок

Голди, призрак

Шапиро

Мексиканец

Краузе, охранник

Капеллан

Священник Хукер

Охранники, заключенные, солдаты

Действие пьесы происходит в большой американской тюрьме летом 1938года. Оформление должно давать обобщенный об­раз всех тюрем.

Первая постановка — Royal National Theatre, London, England,

5 марта 1998 г.

Первая постановка в России — Москва, Академический театр им. Маяковского, 2000 г.

Перевод с английского

Виталия Вульфа и Александра Чеботаря

Интерлюдия

Громкоговоритель: Приглашаем вас на наш экскурсион­ный пароход «Лорелея», однодневные экскурсии вокруг Песчаного мыса. Отправление в восемь часов утра, возвра­щение в полночь. Достопримечательности, танцы, развле­чения с Лорелеей Лу и ее восемью Лорелеечками! Ваш билет, леди? Ваш билет! Хорошо, этого достаточно. Госпо­да, мы отчаливаем. Сейчас мы покидаем корабельную пристань, и вот мы уже в гавани. Величественная панора­ма города в свете восходящего солнца. Вершины небо­скребов в центре города еще покрыты легким туманом. Слышите колокола? Это Собор Святого Патрика. Самый чистый звон в Америке. Сейчас ровно восемь часов. Солн­це сияет, как новый доллар, великолепный день, яркий и теплый, заставляет нас гордиться тем, что мы живы, да, ма­дам! Полюбуйтесь! Теперь его видно. Это Остров! Немно­го мешает дымка. Видны его большие каменные стены. Их не взорвать, оттуда не убежать! Там сидит три с полови­ной тысячи человек, господа, и многим из них не придет­ся выйти оттуда. Ох, ребята, ребята, только представьте се­бе, каково это — быть запертым за этими стенами до са­мого Страшного Суда? Ребята, появился оркестр! Танцы на верхней палубе! Танцы, ребята! Лорелея Лу и восемь ее Лорелеечек! Танцы на верхней палубе — танцы! Танцы! Танцы... (Голос затухает)

Вспышка. Свет гаснет, в пятне света — только *Ева,* сжимаю­щая башмаки Джима.

Громкоговоритель: Полюбуйтесь! Теперь его видно. Это Остров! Немного мешает дымка. Его гораздо лучше осма­тривать при луне. Его стены не взорвать, оттуда не убежать! Там три с половиной тысячи человек, и многим из них не придется выйти оттуда до самого Страшного Суда. Появил­ся оркестр! Танцы на верхней палубе! Танцы, ребята! Ло­релея Лу и восемь ее Лорелеечек! Танцы на верхней палу­бе — танцы! Танцы! Танцы... (Голос затухает)

Вступает музыка. Башмаки падают из рук Евы, и она закрывает руками лицо.

Акт первый Эпизод 1

Объявление: «Мисс Ева Крейн, ищущая работу».

Луч света — на скамейке у кабинета На*чальника* тюрьмы. На ней сидит *Миссис Бристол. М.Б.* —пожилая матрона в черном, у нее на коленях прикрытая салфеткой корзиночка. В пятно света слева входит *Ева,* садится на скамейку. Она нервничает, сжимает вруках книжку карманного формата и смотрит прямо перед собой.

М. Б.: Ваша шляпка!

Ева: Моя шляпка?

М. Б.: Вы только посмотрите!

Ева:Что с ней?

М.Б.: Вот это.

Ева: Спасибо!

*Миссис Бристол* снимает со шляпки Евы голубиный по­мет салфеткой из корзинки.

М. Б.: Ох уж мне эти голуби, будь они прокляты!

Е в а: Да, для них не существует ничего святого.

М. Б.: Такая милая шляпка!

Ева: Что вы, она такая старая. (Надевает шляпку и роняет свою сумочку)

М. Б.: Вы нервничаете.

Е в а: Я так нервничаю, что сейчас разревусь!

М.Б.:Ваш муж?

Ева\*. Кто?

М. Б.: Вы пришли на свидание с мужем?

Ева: Нет, что вы, я пришла наниматься на работу.

М. Б.: На работу? СЮДА?

Е в а: Да, сюда. Я слышала, здесь открылась вакансия.

М. Б.: А вас не пугает, что вы будете работать в таком ужасном месте?

Е в а: Я не думаю, что это ужасное место. Это ведь не обычная тюрьма.

М.Б.: Не обычная?

Ева: Конечно, нет, это образцовая тюрьма.

М. Б.: Образцовая тюрьма!

Е в а: Да, говорят, что все здесь сделано по научному. Были при­влечены эксперты по психологии, социологии и прочим таким вещам. Раньше было наказание за преступление, сейчас — социальная реабилитация!

М. Б.: Надо же! И откуда вы все это узнали?

Е в а: Я прочитала об этом в «Воскресном приложении».

Через пятно света проходит *Джим*.

Ева (вскакивает): Могу я увидеть начальника?

Д ж и м: Он еще не вернулся. (Идет к двери кабинета)

Ева: Ох...

М. Б.: А у меня здесь сын. Он моряк. Его зовут Джек.

Ева: Моряк?

М. Б.: Да, служил нашему дяде Сэму на море. Пока не возникли проблемы с определенным сортом женщин.

Ева: Какой стыд!

М. Б.: Да, хотя — в конце концов, обычная шлюха! Извините, но она была именно ею. Прости меня, Господи! (Кладет ру­ку на сердце)

Ева: Что случилось?

М. Б.: Сердце так и колотится!

Ева (вскакивает): Вам плохо? Принести вам воды?

М. Б.: Спасибо, дорогая, не надо. Я приму таблетку, и все будет в порядке. Такое напряжение все время, Джек не идет у ме­ня из головы.

Ева: Вам не надо беспокоиться. Деверь моей квартирной хозяй­ки работает тут охранником — через него я и узнала о ва­кансии — так он говорит, что здесь значительно легче, чем в любой другой тюрьме страны. Мистер Уолен, начальник, очень уважаемый человек.

М. Б.: Дай Бог, чтобы ваши слова были правдой. Но письма Дже­ка совершенно меня не успокаивают. Особенно послед­нее. Оно и вовсе меня расстроило. И абсолютно не похо­дило на те длинные удивительные письма, которые он пи­сал, когда служил на море. Оно было нацарапано ужасным почерком и показалось мне каким-то лихорадочным! Что такое Клондайк?

Ева: Клондайк? Такое место на Аляске!

М. Б.: Я тоже так думала. Но в своем письме Джек пишет, что его посадили в Клондайк — и там было так жарко, так жарко — я прямо не знаю, как!

Ева: Наверное, это одно из поселений.

М. Б.: Не думаю. Я уверена, что это не так. Он пишет, что ему не разрешили бы писать об этом, если бы узнали. И он пере­дал письмо через другого парня.

Ева: Сколько ему сидеть?

М. Б.: Три года!

Е в а: Но это не так долго.

М. Б.: Мне это кажется вечностью.

Ева: Зато он может выйти более крепким парнем, лучше, чем был раньше.

М. Б.: О нет! Лучше и крепче, чем он был, сделать уже нельзя. Я ничего в этом не понимаю, но знаю одно — что бы там ни случилось, мой мальчик ни в чем не виноват! Именно это я и хочу сказать начальнику, как только мне удастся с ним повидаться — я жду его уже два дня — у него никогда нет времени!

Ева (встает)'. Я не могу ждать. Я начинаю нервничать. Я пой­ду прямо туда и заставлю этого молодого человека сказать мне, когда господин директор будет на месте.

М. Б.: Пожалуйста, прошу вас! Скажите ему, сколько я уже жду!

И спросите его про Джека... (Ева уже вошла в кабинет. МБ. медленно опускается, прижимая руки к груди) Дорогая моя...

Пятно света перемещается со скамейки внутрь кабинета.

Ева (от дверей):Извините.

Джим (оглядывает ее с головы до ног): За что?

Ева: За то, что врываюсь подобным образом. Но я не могла больше там сидеть. Могу я видеть мистера Уолена?

Джим: Зачем?

Е в а: По поводу работы.

Дж им перекладывает бумаги в шкафу. Он продолжает свое за­нятие.

Д ж и м: Он вышел. Инспектирует территорию.

Ева: Это надолго?

Джим: Зависит от того, какую именно часть территории ему захочется проинспектировать.

Ева: Ага...

Д ж и м: А иногда инспектировать территорию означает кое-что совсем другое. (Короткая улыбка)

Ева: Другое?

Джим: Совершенно. (Комкает бумагу) Иногда это идиомати­ческое выражение, означающее пропустить пару пива у Тони — это неофициальный клуб для нашего персона­ла — садитесь, пожалуйста.

Ева: Как по-вашему, сколько мне ждать?

Джим: Сегодня жарко. Ему, может быть, придется долю инспек­тировать территорию, хотя, может, и вовсе не придется. Его действия — совершенно непредсказуемые. Хорошее слово!

Ева: Какое?

Джим: Непредсказуемые. Семь слогов, по-моему.

Е в а: Вы любите длинные слова?

Джим: Это мой конек. Я постараюсь использовать побольше таких слов, чтобы поразить вас своей эрудицией. Пожа­луйста, вот еще одно!

Ева: Эрудиция?

Д ж и м: Да, тут только пять слогов, для меня это так, чепуха. Я вы­уживаю их из этой толстой книги.

Ева: Из словаря?

Д ж и м: Полный Уэбстер. (Задвигает ящик с бумагами, присло­няется к нему.:) Можете убедиться, что я сам — часть ме­стной экспозиции.

Ева: Как это?

Джим: Должен доложить вам, что когда поступил сюда, я был обыкновенным ярмарочным мошенником. А посмотри­те на меня теперь. Я читаю «Закат Европы» Шпенглера и являюсь редактором тюремного ежемесячника. Спроси­те меня, что такое археоптерикс.

Ева:Ачтоэто?

Джим: Вымерший вид летающих ящеров. Вот последний вы­пуск.

Ева:Чего?

Д ж и м: «Археоптерикса». Нашего ежемесячника.

Ева\*. Почему вы его так назвали?

Джим: Звучит впечатляюще. Вы знаете, что такое амарант?

Е в а: Н ет. А что это ?

Джим: Цветок, который никогда не умирает. (Поднимает кни­гу:) Я наткнулся на него вот здесь. Один из поэтов-классиков сравнивает его с любовью. Какою ваше мнение на этот счет?

Ева: А ваше?

Д ж и м: Не довелось узнать Я начал свою карьеру в шестнадцать лет.

Ева: Рановато.

Д ж и м: Да, обычный случай дурного влияния. А в этом возра­сте, конечно, любовь только снится, и то потом красне­ешь, когда смотришь на себя в зеркало на следующее ут­ро. (Смеется. Ева отворачивается, немного смущенная.) Вы знаете такую песню?..

Ева: Какую?

Джим (поет): «У любви, как у пташки, крылья...» Один парень пел ее вчера в часовне — это как, на уровне?

Е в а: Ну — нет, наверное.

Джим: Вы намерены утверждать, что обладаете некоторой квалификацией?

Е в а: Да. В настоящее время я ищу работу... и пару чулок...

Джим: Мне ваши кажутся очень хорошими!

Ева: Они износились до дыр!

Джим: Наверное, я не имею права судить.

Ева прокашливается;Джим прокашливается.

Ева (берет газету): «Тюрьма — врата возможностей».

Д ж и м: Да, это одна из моих лучших передовиц. Ее перепеча­тали по всей стране — я получил десять лет сдачи за эту писанину.

Ева\*. Сдачи?

Д ж и м: Ну, мне скостили десять лет с моего срока, в основном за превознесение вдохновляющих условий тюремной жизни...

*Миссис Бристол* робко входит, прижимая к груди корзин­ку.

Джим. Здравствуйте.

М. Б.: Здравствуйте. Мистер Уолен еще не вернулся?

Джим: Нет, он все еще инспектирует территорию.

М. Б.: А я так хотела увидеться с ним сегодня. Я... я мама Джека Бристола.

Джим: Моряка Джека?

М. Б. (делает несколько шагов в его сторону): Вы... вы! Вы его знаете?

Джим\*. Немного.

М. Б. (говорит с трудом): Как... как там мой мальчик?

Джим: Извините. Я не имею права разглашать информацию.

М.Б.: Жаль.

Джим\*. Вам лучше поговорить завтра утром с мистером Уоленом.

М. Б.: В какое время, скажите пожалуйста?

Д ж и м: В десять утра.

М. Б.: Десять утра. Вы можете ему передать? (Она аккуратно раз­мещает корзинку на столе) Боюсь, что они высохнут, ес­ли еще будут лежать. Это для моего мальчика. (Медленно поворачивается и уходит)

Ева: Почему вы ей ничего не сказали, не успокоили ее?

Д ж и м: О нем я ничего хорошего сказать не мог.

Ева\*. Что с ним?

Д ж и м: Он того — сошел с катушек.

Ева: Что вы хотите этим сказать?

Джим (показывает пальцем на лоб)-. Тут у него треснуло. У мно­гих заключенных это вроде профзаболевания.

Е в а: Но в «Воскресном приложении» писали...

Д ж и м: Я знаю. Они взяли интервью у меня и у господина на­чальника.

Е в а: Вы не сказали им правду?

Д ж и м: Вы знаете, что Платон сказал о правде? Правда — это... правда — это... очень забавно, я забыл! Это из «Воскресно­го приложения» вы почерпнули идею устраиваться сюда на работу?

Ева: Оттуда, и от моей квартирной хозяйки. Ее деверь, его фа­милия Макберни, работает в охране.

Джим: Мак — прекрасный винтик.

Ева: Что?

Джим: Охранник, винтик в нашей машине. Вот тут наше образ­цовое меню. Из него видно, что наши заключенные едят каждый день. Вы можете убедиться, что оно имеет опре­деленные преимущества по сравнению с меню любой школы-интерната. У нас все поставлено на научную осно­ву. У нас есть опытный диетолог. Он все рассчитывает в ка­лориях. Это такие единицы теплоты тела — здравствуйте, мистер Уолен.

Входит Уол е н. Это мощный мужчина, довольно высокий, и с не­которой грубой красотой.

Начальник: Здравствуйте, здравствуйте! (Снимает пальто, бросает его Джиму) Ветерок, жарко, но ветерок! (Подми­гивает Джиму, рыгает.) Слишком много территории проинспектировал. (Расстегивает воротник, расслаб­ляет галстук) Извините, меня, леди, за небольшой стрип­тиз! Страшный ветер — так и пышет жаром, как из печи. Помню — (вытирает лоб) — какое прекрасное золоти­стое печенье пекла моя мама! Что это? (Снимает сал­фетку с корзинки) Только заговорил о печенье, и пожа­луйста — целая корзина прекрасной домашней выпечки! Угощайтесь, пожалуйста, леди — и ты, Джимми. (Джим берет два печенья) Ох, и лапа у тебя загребущая, Джим­ми! (Смеется) Покажи новый «Архе-как-его-там» мисс

«Дейли Ньюз»... или «Морнинг Стар»? Присаживайтесь. Я только на минутку. (Исчезает во внутреннем помеще­нии кабинета) Потею, потею, потею — единственное мое занятие в такую жару!

Джим (шепотом): Он думает, что вы из газеты!

Ева: Для начала,я...

Начальник (выходит): Вы, наверное, прибыли сюда, чтобы задать мне несколько вопросов по поводу истории с быв­шим осужденным, раздутой этой желтой газетенкой — о том, что он заработал здесь пеллагру—Джим, подай мне наше образцовое меню!

Джим: Она не из газеты.

Начальник: Ага... А какое у вас ДЕЛО, милая девушка?

Ева (торопливо, задыхаясь): Я слышала, что у вас открылась вакансия. Мистер Макберни, деверь моей квартирной хозяйки, сказал, что вам нужна новая стенографистка, и я уверена, что вполне подойду для данного места. Я закон­чила колледж, мистер Уолен. У меня было три года бизнес-практики — все справки со мной, но... мне... мне ужас­но не везло последние шесть месяцев... последнее место, где я работала... бизнес пошел хуже... им пришлось свер­нуть торговые операции... они дали мне замечательное письмо... оно со мной. (Открывает свою сумочку; все содержимое сыплется на пол) О Господи! Я... я разбила очки!

Начальник (холодно):Да?

Ева (медленно поднимается): Вы не могли бы дать мне рабо­ту? Пожалуйста — я—ужасно нервничаю, я — если я в бли­жайшее время не получу работу, я...

Начальник: Что вы? Плохо кончите?

Ева: Да, наверное. (Безнадежно улыбается)

Начальник: Хорошо, мисс... э...

Ева (торопливо): Крейн! Ева Крейн!

Начальник: Это окно называют «Быстрый Выход». Оно един­ственное во всем здании без решеток. Мне не нужны ре­шетки. Оно выходит прямо в залив. Поэтому, если само­убийство входит в ваши планы, окно в вашем распоряже­нии. Нет, мисс Крейн. В следующий раз, когда будете ус­траиваться на работу, не распускайте нюни. Работодате­

ля интересуют только ваши потенциальные возможнос­ти, а не личные несчастья! (Берет сигару,:)

Ева {отворачивается): Понятно. Тогда я...

Н а ч а л ь н и к: Минуточку.

Ева:Да?

Начальник (откусывает и выплевывает кончик сигары): Единственное условие, которое необходимо для здеш­ней работы... Джимми объяснит вам.

Ева (поворачивается к Джиму): Да?

Джим: Способность держать язык за зубами ю всех случаях, ес­ли вам не даны специальные инструкции. Начальник: Справитесь?

Ева:Да.

Джим: Моторка отходит от пристани в семь сорок пять утра. Ева: Спасибо. Да, спасибо! (Она поворачивается и быстро уходит, ничего не видя от радости.)

Начальник: И что ты о ней думаешь, Джимми? О’кей? Джим: Да, сэр.

Начальник: Так точно, сэр! Дрожала, как осиновый листик — но похоже, она еще задаст жару всей нашей пенитенци­арной системе!

*Эпизод* 2

Объявление: «Моряк Джек».

Музыкальная тема:«Aupres de та Blonde».

Затемнение.

Освещается камера. Свет электрических лампочек в коридоре отбрасывает тени от решеток на поп камеры. Камера пуста, заискпючением *фигуры Моряка Джека,* сидящего на стуле, с тенями от решеток поперек. На его лице читается шизо­френия, он бормочет что-то себе под нос — постепенно его го­лос становится громче.

Джек: Где? В Порт-Саиде! И ни один из них ни фига не смог бы сделать, даже если бы был хоть какой-нибудь шанс. (На­чинает хрипло напевать)

Aupres de та blonde И fait bon, fait bon, fait bon!

Aupres de та blonde quil fait bon dormir!

Никаких шансов на успех? А если я вам скажу, что был ад­миралом всего гребаного флота?

Je donneray Versailles,

Paris et Saint Denis...

Слышны пронзительный свисток в коридоре, шарканье ног: дверь в камеру открывается, входят *Джо, Батч и Куин.*

Шульц: Через пять минут свет выключат.

Б а т ч: Ты, фрукт, вали отсюда вместе со своим свистком. Весь пот выжмут, еще и перерабатывать заставляют. Или выпол­няй норму, или возвращайся после ужина. Слава Богу, чертову машину заклинило. Преднамеренный саботаж, го­ворят. Лом им в кишки, а не саботаж. (Куину) Что с тобой было утром?

Куин (высоким тенором): У меня сильно заболел затылок, и я потерял сознание. Очнулся в больнице. Мне вкололи иг­лу в руку и — скажите, что означает «четыре креста»? Джо: О Господи! Это означает...

Б а т ч: Попридержи язык!

Д ж о: Мы в прекрасном обществе, Батч. Один лунатик, другой сифилитик.

Ку и н: Сифилитик?

Слышен свисток; свет в коридоре гаснет.

Ку и н: Нет! (Пытается засмеяться.) Это что-то другое! Джек: Aupres de та blonde

II fait bon, fait bon, fait bon!

Aupres de та blonde...

Шульц: Прекратить кудахтанье! Свет выключен!

Б а т ч: Черт, ты что, не знаешь, что у него голова поехала?

Д ж о: Заберите его отсюда!

Ш у л ь ц: Он симулирует.

Д ж е к: Je donneray Versailles,

Paris et Saint Denis...

Шульц: Моряк, еще раз отправишься в Клондайк, и без об­ратного билета!

Б а т ч: Клондайк и довел его до этого. Он бредит с тех самых пор, как его привели оттуда. Вы там сварили ему мозги, Шульц.

Д ж е к: La Tour d’Eiffel aussi!

Шульц (колотит по решеткам): Всем заткнуться и замереть! Еще хоть кто-нибудь пикнет — я вызову наряд!

Ку и н: Мистер Шульц!

Шульц:Да?

Ку и н: Что такое «четыре креста»?

Шул ь ц смеется и уходит.

Б а т ч: Если бы я не боялся потерять все, что мне скостили, я бы вылез и задушил этого выродка. Я бы выбил его прокля­тые мозги из башки и гонял бы их по полу вместо мяча. Вся проблема здесь — найти человека. Если бы я не терся там, я бы никогда не имел у Босса ни шанса. Который час?

Д ж о: Пол-одиннадцатого.

Б а т ч: Сейчас должен заступить Мак.

Д ж о: Думаешь, он заберет Моряка отсюда?

Б а т ч: Я его попрошу.

Ку и н: Со мной ничего серьезного, иначе меня оставили бы в больнице. Это просто несварение. Я так им и сказал, я сказал, что жратва никуда не годится. Она плохо действует на мой желудок. Макароны, макароны и макароны! Я ска­зал, что меня уже тошнит от макарон!

Джек: Aupres de та blonde

II fait bon, fait bon, fait bon!

Auprfcs de та blonde quil fait bon dormir!

*Батч* бьет его кулаком.

Д ж о: За что ты его?

Б а т ч: Хочешь из-за него иметь дело с нарядом? (Слышен сви­сток; двери хлопают) Пересменка. (Идет к решеткам) Кто это? Макберни?

Мак: Чего тебе, Батч?

Б а т ч: Бога ради, заберите этого парня отсюда.

М а к: Какого парня?

Б а т ч: Моряка Джека. Он съехал с катушек после того, как его неделю назад подымали наверх.

Мак (от дверей): И что он делает?

Б а т ч: Сейчас в отрубе. Пришлось врезать ему разок.

М а к: Тебе уже сказали, что ты настраиваешь ребят?

Б а т ч: Настраиваю? Я? Послушайте только! Спроси Джо, спро­си, кого хочешь, спроси Канарейку — у парня крыша по­ехала — Шульц уже хотел вызвать наряд и бросить всех нас в Клондайк, потому что мы не могли заставить его прекра­тить петь эти грязные французские песни! Я не прав, Джо? Д ж о: Конечно прав, Мак.

Свисток.

М а к: Где его вещи?

Б а т ч: Вот. Я их аккуратненько связал.

М а к: Ладно, это не мое дело. Ему было бы лучше работать в ма­стерской.

Б а т ч: Он прекрасно справлялся.

Джо: Парень работал что надо.

Мак: Не достаточно хорошо, чтобы удовлетворить нашего Босса. (Входят Охранники.) Так, забирайте его отсюда. На ночь посадите в отдельную камеру, а завтра пусть его по­смотрят.

Ку и н: Мистер Макберни, что означает «четыре креста»? Мис­тер Макберни...

Мак выходит с охраной, которая выносит Джека. Слышны го­лоса и птичьи посвисты в коридоре.

Голос (в коридоре):Привет, Мак.

Мак: Привет, Джим.

Б а т ч: Кто это? Аллисон?

Д ж о: Ага. Канарейка.

Дже к (из коридора): Aupres de та blonde

1. fait bon, fait bon, fait bon!

Голоса затихают.

Б а т ч: Эй, Стукач Канарейка! Аллисон!

Луч света расширяется, чтобы осветить камеру Канарейки.

Джим: Чего тебе, Батч? (Видно, что он снимает рубашку и обувь).

Батч: В следующий раз, когда будешь совещаться с Боссом, скажи ему, что ангелы в блоке «С» поставили против его имени еще одну черную метку — за Моряка Джека!

Д ж и м: Я скажу ему об этом.

Батч: Скажи ему как-нибудь, что мы собираемся учредить спе­циальный комитет, который спустится сюда и все подсчи­тает. Слышишь меня, Стукач?

Джим: Слышу.

Б а т ч: Вы подумайте только — я сидел с ним в одной камере! Я ночами не сплю, переживаю, что столько раз у меня был шанс выпустить ему мозги наружу — а я ни разу не вос­пользовался!

Джим: Почему?

Б а т ч: Это было еще до того, как он начал работать на Босса. Но теперь он номер три в Списке Ангелов. Первый — Уолен, второй — Шульц, третий — Стукач! Ты слышишь это, Ка­нарейка?

Д ж и м: Да, я слышу тебя, Батч! (Он скручивает и зажигает си­гарету;)

Батч: Это хорошо. Я рад, что ты слышишь.

Д ж и м: Я знаю, что ты рад.

Д ж о: Что он сказал?

Б а т ч: Он сказал, что знает, как я рад.

Д ж о: Конечно, знает. Удивительно, что у него тоже крыша не поехала. Никто с ним не разговаривает, кроме Олли.

Б а т ч: Если у него мозги сами не перевернутся набекрень со вре­менем, я помогу. Слышишь, Стукач? Я говорю, что у тебя мозги поедут набекрень, как у Моряка Джека — я предви­жу это!

Д ж о: Что он сказал?

Б а т ч: Ничего. Он курит.

Д ж о: Нам надо намекнуть им.

Б а т ч: Я никогда ни на кого не стучу. Даже на этого подлеца Сту­кача.

Ку и н: Аллисон! Эй! Джим! Что такое «четыре креста»?

Джим: Это у кого четыре креста?

Ку и н: У меня. Что это значит, Джим?

Джим: Это означает, что твое физическое состояние на четы­ре балла выше идеального.

Куин (успокоенно): А... А то эти выродки заставили меня вол­новаться.

Батч (забирается на стулу окна): Туманные сирены. Туман гу­стой, как суп — послушайте!

ДЖО: ЧТО?

Б а т ч: Экскурсионный пароход!

Джо .Который?

Б а тч: «Лорелея».

Джо: Посмотрите, на нем зажгли огни! Красные, белые, зеле­ные, желтые!

Б а т ч: А оркестр слышите?

Джо: Что они играют?

Б а тч: «Розы Пикардии»!

Д ж о: Старая мелодия.

Б а т ч: Она появилась как раз в тот год, когда меня посадили. Я помню, как танцевал под нее. В бальном зале «Принцес­са». С Голди. Она заказывала этот номер каждый раз, когда я приглашал ее. Мы танцевали с ней «Розы» в ту самую ночь, когда меня схватили. Когда мы выходили — как раз на выходе — меня встретили шесть бугаев — целых шесть — столько потребовалось на меня — а за углом уже ждала машина.

Д ж о: Прошлый раз бугаев было четверо. Ты становишься ме­нее консервативным, Батч.

Б а т ч: «Розы Пикардии»... Я бы еще потанцевал под эту мелодию. С Голди.

Д ж о: Может, это она показала на тебя пальцем.

Б а т ч: Нет. Только не Голди. Могу поспорить, что эта девчонка все еще хранит мне верность.

Д ж о: Можешь, конечно, хранить свои иллюзии, Батч, если те­бе с ними удобнее. Но только я могу поспорить, что если Голди хранит все верности, которые она пообещала хра­нить после того, как тебя посадили, ей для хранения не хватит даже подвалов Министерства финансов!

Ку и н: А где мой маникюрный набор?

Б а т ч: Интересно, мужчины в шестьдесят еще на что-нибудь го­дятся?

Д ж о: На что именно?

Б а т ч: Ты знаешь. С женщинами.

Д ж о: Думаю, это зависит от мужика.

Б а т ч: Со мной все будет в порядке. Но двадцать лет — огром­ное время, если ждать.

Ку и н: Кто-нибудь видел мой маникюрный набор?

Б а т ч: Вы знаете — в кабинете Босса есть окно, откуда можно выпрыгнуть прямо в залив?

Д ж о: Да. Оно называется «Быстрый Выход».

Б а т ч: Я иногда думаю, что это прекрасный способ убить сра­зу двух зайцев. Оттолкнуть его и прыгнуть в это окно. Ес­ли, конечно, умеешь плавать. А мне не проплыть и метра. Знал бы, что сюда попаду, научился бы.

Д ж о: Без толку. Еще никто не выплыл.

Б атч \*. А я бы попытался. Говорят, что некоторые начинают плыть инстинктивно, как утки.

Д ж о: Ты бы воспользовался этим шансом?

Ку и н (взволнованно): Вчера я его здесь положил. Батч, ты не видел?

Батч:Что?

Ку и н: Мой маникюрный набор.

Б а т ч: Его унесли вместе с парашей.

Ку и н: Зачем ты это сделал?

Б атч: Вонял слишком сильно — гнилыми бананами. Что там осталось на койке Моряка?

Д ж о: Пачка писем от его старухи.

Батч:А-а...

Д ж о: В последнем она писала, что хочет приехать из своего Ви­сконсина, чтобы повидаться с ним.

Ку и н: Всю жизнь я подвергаюсь преследованиям, и все пото­му, что я утонченная натура.

Б а т ч: Кто-то должен сказать ей, что с Моряком.

Д ж о: Сама узнает.

Ку и н: Из-за своей чувствительной натуры я подвергаюсь пре­следованиям всю жизнь!

Б атч: Да, узнает.

Ку и н: Иногда мне хочется умереть. О Господи, Господи, Госпо­ди! Как я хочу умереть!

Музыкальная тема постепенно становится громче и прекра­щается.

*Затемнение*

*Эпизод 3* Объявление: «Ставка».

Освещается кабинет Уол *ена.Он* просматривает результа­ты скачек, когда входитЕва *Крейн*, его секретарша.

Начальник (поднимает трубку телефона, набирает номеру. Как дорожка, Берт? Быстрая? О’кей. Я ставлю двадцать баксов на Синий Ветер. (Вешает трубку,.) Кто-нибудь ждет?

Е в а: Да. Та же женщина.

Начальник: Какая женщина?

Е в а: Из Висконсина. Она все еще ждет...

Начальник^ сказал вам, что я...

Спокойно входит мать Моряка Джека. У нее в руках тщатель­но перевязанная пачка коричневой бумаги. Она робкоулыбает- *сяНачальнику.*

М. Б.: Извините, я... я взяла на себя смелость... Надеюсь, вы не воз­ражаете. Видите ли, я мать Джека Бристола, и я уже так дав­но хочу поговорить с вами — о моем мальчике!

Начальник: Садитесь. У меня совершенно нет времени.

М. Б.: Я вас не задержу. Видите ли, мистер Уолен, я всегда чув­ствовала, что суд был не совсем прав, когда дал Джеку три года. Но что поделаешь. Что случилось, то случилось.

Начальник: Да, это — правильно.

М. Б.: Я давно уже ничего не слышала о Джеке. Раньше он пи­сал мне каждую неделю.

Начальник: Парни часто забывают о необходимости пи­сать.

М. Б.: За два года не было ни одной недели без его письма. А по­том внезапно месяц назад они перестали приходить. Ес­тественно, я очень испугалась.

Начальник: Джим!

Джим: Да, сэр!

Начальник: Проверь дело парня по фамилии Бристол.

М. Б.: Спасибо вам, я проделала такой путь — из Висконсина.

Начальник: Долгий путь, да? Висконсин — это где делают чу­десный сыр?

М. Б.: Да, мы там очень гордимся нашими молочными продук­тами. (Она со страхом смотрит на Джима, который нехотя идет к ящикам с картотекой; он как бы тянет время)

Начальник: Лучший сыр после швейцарского. Так точно!

М. Б.: Последнее письмо от Джека было такое странное. Оно... оно со мной. Как будто его писал не он. Его не перевели случайно в другую тюрьму? Поскольку он постоянно жа­луется в письме, как ужасно жарко было в месте под назва­нием Клондайк. Его почерк никогда не был особенно ак­куратным, но на этот раз был таким плохим, что я едва ра­зобрала — лихорадочный какой-то. Он всегда очень лег­ко простужался, особенно в это время года. Я... я привез­ла ему шерстяной шарфик. Моему Джеку. Я знаю, это труд­но, мистер Уолен, в таком заведении, как ваше, сделать ко­му-нибудь исключение. Но в деле Джека было столько, столько разных мнений — мне жалко СЕБЯ, когда я вспо­минаю это дело — ошибки, которые я совершила...

Начальник: Ошибки, да, все мы делаем ошибки.

М. Б.: Такие ТЯЖЕЛЫЕ ошибки, мистер Уолен. Наш дом не был очень счастливым. Отец Джека — он был священником ме­тодистской церкви, и его взгляды расходились со взгля­дами молодых людей...

Начальник (цинично усмехается)-. Сын священника?

М. Б.: Да! Но в его пастве возникли разногласия, и его вынуди­ли уйти на пенсию.

Начальник (нетерпеливо): Я понял. Я очень занят, я... (Джи­му) Ты нашел его карту?

Джим (тянет время): Нет еще.

М. Б.: И он был каким-то совершенно бескомпромиссным — да­же с Джеком. И Джек ушел из дома. Против моей воли, ко­нечно, но... (Она показывает пачку писем) Посмотрите, какие он писал прекрасные длинные письма! Если бы вы

их прочитали, вы бы поняли, какой исключительный мальчик мой Джек. Порт-Саид, Марсель, Каир, Шанхай, Бомбей! «Он такой большой, такой большой, ужасно боль­шой», — писал он мне про каждый город. Как будто от ве­личины этого города у него распирало сердце. Посмот­рите на эти конверты! Они так туго набиты, что он с тру­дом заклеивал их! Фотографии каждого города! Слоны в Индии. «Их используют в качестве вьючных животных, — писал он мне, — для общественных работ». Китайские джонки с квадратными парусами. «Суетятся на воде, как стрекозы». Гавань в Рангуне. «Тут восход солнца — как удар грома», — написал он мне на обороте этой фотогра­фии. Киплинг, все Киплинг. Я ему все время писала: «Джек, у тебя нет будущего. Моряк всегда моряк. Увольняйся, сы­нок. Переходи на гражданскую службу!» Он отвечал: «У ме­ня была ночная вахта. Здесь видно намного больше звезд, чем в северных водах. Прямо надо мной сейчас — Южный Крест, но ненадолго, потому что наш курс меняется...» Я пе­рестала спорить с ним, я подумала, что раз он так любит флот, он будет на нем в безопасности. А потом он не пи­сал — пока не пришло вот это. Я все еще ничего не пони­маю! Он упомянул о какой-то девушке — он писал, что он не виноват, я знаю, что он не виноват — если бы я могла убедить вас в этом!

Начальник^ чему, мэм? С таким же успехом вы могли обра­щаться клуне. Он получил свое.

М. Б.: Но в его деле...

Начальник^ знаю, знаю. Я все это уже слышал. Джим, ты на­шел его карту?

Джим (медленно подходит с карточкой): Взгляните на нее са­ми.

Начальник: Читай, читай! У нас не служба социального стра­хования!

М. Б. (мягко): Если что-то не так, мне лучше знать сразу.

Джим (читает охрипшим от волнения голосом): «Джек Бри­стол. Воровство. Осужден в мае 1936 года. Приговорен к трем годам». (Поднимает глаза) Он ленился на работе. Провел три дня в Клондайке.

Начальник (резко): Это написано в карте?

Джим: Нет, но я хотел объяснить, что случилось.

Н ач ал ьн ик: Что случилось?

Джим: Видите ли, мэм...

Начальник (резко): Читай, что в карте, и больше ни слова!

Джим: «Предстал перед психиатрической комиссией в мае 193В года, переведен в психопатическую палату. Буйный. Мании. Диагноз — Dementia Ргаесох».

Пауза.

М. Б.: Это не — Джек — не мой мальчик!

Начальник: Теперь видите, я... (делает знак Джиму вывести её) ...я понимаю ваши чувства. И испытываю бесконеч­ное сочувствие к вам, но это — исправительное учрежде­ние, и мы просто не можем тратить наше время на...

М.Б.: Мой мальчик, Джек! Вы ничего не говорили! Все, что угодно, только не это! Скажите, что он умер, скажите, что вы убили его, убили его! Только не говорите мне, я знаю, я знаю... Я знаю, каково здесь. Он писал мне. Еда плохая. Я пыталась посылать ему продукты — он не получал их — нет, даже это вы забирали у него. А это место, куда вы по­слали его на три дня. Клондайк. Я знаю — вы пытали его там, вот что вы делали, вы пытали его, пока не довели (она медленно поворачивается к Джиму) до сумасшест­вия! Вы это сказали? Боже правый, Иисус Христос! (Па­дает на пол,рыдая.)

Начальник: Вывести ее! (Джим помогает ей подняться и дой­ти до двери,.) Так тебе и надо. (Закуривает сигару, берет листы с результатами скачек,.)

*Затемнение*

*Эпизод 4*

Объявление: <Разговор в полночь».

Освещаются две камеры с перегородкой между ними. Олл и стоит на коленях и молится у своей койки. *Батч* развалился, украдкой покуривая, на скамейке вдоль стены. Все остальные си- дят на своих койках.

Не о соловьях

О л л и (громким шепотом): О Господи, наш спаситель и покро­витель, помилуй раба твоего бедного негра. Помилуй его жену Сюзи и шестерых его детей: Рахиль, Ревекку, Соло­мона, Моисея, Экклезиаста и Второзаконие Джексонов. Присмотри за ними, пока я в тюрьме. И избавь нас от хо­лодной погоды, потому что у Сюзи будет еще один ребе­нок, Господи, и она не в состоянии ходить и собирать хворост. Благослови, Господи, моих мать и отца, и прези­дента Рузвельта, и Управление общественных работ. Во имя Отца и Сына — аминь. (Он быстро поднимается,.)

Батч (усмехается): Эй, Олли, ты бы лучше возложил на него свои обвинения.

О л л и: Для Бога это ничего не значит.

Б а т ч: Бог ничего не значит.

О л л и: Господь не забывает тех, кто не забывает Его.

Б а тч: Дерьмо!

Олл и уныло садится на краешек своей койки. Из коридора раз­даются свистки, птичий посвист, и входит *Джим.*

Джим: Что с тобой, Олли?

Олли (показывая большим пальцем на камеру Батча): Он говорит, что Бога нет.

Джим: Откуда он знает?

О Л Л И: Вот И я говорю.

*Джим* снимает рубашку, вытирает ею пот с лица и груди, затем швыряет в угол. Берет журнал с голой женщиной на об­ложке и обмахивается им.

О л л и: А ты как думаешь, Джим?

Джим: Там, наверху? Думаю, что нет там никого. Про меня можно сказать, что я агностик.

О л л и: Это значит — ты в епископальной церкви?

Джим: Ага. Потри мне спину, Олли. А то я устал.

О л л и: Мазью или свиным жиром?

Джим: Давай мазью.

Б а т ч: Ты еще не начал их видеть, Канарейка?

Джим (пока Олли трет ему спину): Как жжет здорово.

Б а т ч: Маленькие зеленые чертики, это первый симптом.

Джим: Даже воздух кажется прохладнее.

Б а т ч: Пролезают сквозь решетку, садятся на краешек койки и начинают строить рожи.

Джим: Левое плечо посильнее.

Б а т ч: Тебе надо во сне один глаз держать открытым, Канарей­ка. Умеешь?

Д ж и м: Ни разу не пробовал, Батч. Ох, как здорово.

Б а т ч: Стоит попробовать, потому что если тебя поймают без охраны, тебе вытащат кишки через глотку! (Смеется, очень довольный такой перспективой.)

Джим: Вот тут здорово, просто великолепно.

О л л и: Откуда у тебя такие багровые шрамы, Джим?

Б а т ч: От доктора Джоунза.

О л л и: Кто это такой?

Б а т ч: Доктор Джоунз — это парень, который давал Канарей­ке уроки пения! Помнишь, это я заметил, что у тебя начи­нают перышки пробиваться?

Джим (Олли): Хватит. Спасибо. (Достает сигареты.) Хочешь?

О л л и: Спасибо, Джим.

Б атч \*. Твое счастье, что мне помешали — а то бы ты сейчас читал книги пальцами, а не глазами! Мне нагадали — бо­яться какого-то будущего свидания — я думаю, у каждой ' собаки будет свой день, а мой настанет очень скоро.

О л л и: Не обращай на него внимания.

Джим: Между нами стена.

Б а т ч: Радуйся, что стена. Иначе был бы ты уже мертвой кана­рейкой. И по всему блоку «С» летали бы желтые перышки.

Джим (выпускает дым, не вынимая сигарету изо рта)\ Стена вокруг каждого человека не только здесь, но и там, Олли.

Олл и: Там? Нет!

Д ж и м: И там, Олли. Каждый человек живет в своей клетке. Он так и ходит вместе с ней, и не покидает ее, пока не умрет. Только тогда стены рушатся, и он перестает быть одино­ким... (Батч довольно усмехается и толкает Джо; паль­цем он рисует круг и показывает им на камеру Джима. Они оба сгибаются на скамейке у стены, подслушивая) -.потому что становится частью чего-то большего, чем он сам.

О л л и: Большего, чем он?

Джим:Да.

О Л Л И: А ЧТО ЭТО?

Джим {выпускает кольцо дыма и протыкает его пальцем): Вселенная?

*Батч* запивается хриплым ироничным смехом.

Джим (игнорируя взрыв Батна): Но иногда, я думаю, челове­ку не надо ждать смерти, чтобы выйти из своей клетки, Ол­ли.

О л л и: Ты думаешь, ему надо самому — убить себя?

Д ж и м: Нет. Свои мозги можно использовать по-разному. Из них можно соорудить стену, чтобы отгородиться от мира, а можно создать из них большую дверь и выйти. (Мечта­тельно) Интеллектуальная эмансипация!

О л л и: А? (Батч длинно свистит) Что это такое?

Джим: Пара слов, на которые я наткнулся в книге.

О л л и: Похоже, большие слова.

Джим: Это и есть БОЛЬШИЕ слова. Такие большие, что весь МИР висит на них. Нам могут указывать, что читать, что говорить, что делать — но нам никто не может указывать, что ДУМАТЬ! А до тех пор, пока человек может думать, как ему хочется, он нигде не заперт. Он может придумать, что он вне своих стен и узилищ, он может сделать МИР ме­стом своего обитания — это замечательное чувство, Ол­ли, когда ты можешь так сделать. Это как находиться од­ному, ночью, на вершине высокой горы, когда вокруг те­бя — только звезды. Только ты — все-таки не один, пото­му что знаешь, что ты часть всего живого, и все живое — часть тебя самого. Тогда ты приходишь к пониманию, что такое Бог. Не Санта-Клаус, выполняющий твои же­лания через печную трубу, Олли...

Олли:Нет?

Джим: Нет, не он. Но что-то большое и ужасное, как ночь, и еще...

О Л Л И: ЧТО?

Д ж и м: И еще — мягкое, как женщина. Понимаешь?

Б а т ч: Я понимаю тебя — это такое чувство — как бальзам на ду­шу!

*Батч* и *Джо* смеются. *Джим* обиженно смотрит на стену.

Джим: Вам, мужикам, не понять, о чем я.

Олли (задумчиво): А я понимаю... Думать — это то же, что мо­литься, только когда молишься — чувствуешь, что на дру­гом конце этой линии кто-то есть...

Джим (улыбаясь):Да.

Свет гаснет на *Джиме,* фокусируется *на Батче.*

Куин: Успокойтесь, вы все. Я болен. Мне нужно выспаться. (Бормочет себе под нос.)

Луч прожектора с реки светит в окно.

Д ж о: Откуда этот свет?

Батч (от окна): Еще один пароход с танцульками. Глазеют на нас. Какого черта глазеете! Это вам что, зоопарк? Прова­ливайте к черту, вы, сукины дети!

Шульц (стучит палкой по решетке) : Был отбой!

Б а т ч: Погоди, настанет и для тебя постоянный «отбой».

Джо (корчится на кровати): Оооо!

Б а т ч: Живот болит!

Д ж о: Это от вонючих фрикаделек Клянусь, я откажусь есть, ес­ли они не начнут давать съедобную жратву.

Батч (задумчиво): Отказаться есть? Надо подумать.

Д ж о: Оооо! Господи! (Задирает колени до подбородка.)

Б а т ч: Ты когда-нибудь слышал о голодовках протеста, Джо? ДЖО: Угу.

Б а т ч: Иногда они помогают. Попадает в газеты. Проводят рас­следования. Начинают кормить получше.

Д ж о: Попадем — в Клондайк!

Б а т ч: В Клондайке не поместятся тридцать пять голодных лю­дей.

Д ж о: Не поместятся. Но блок «С» пойдет туда первым — из-за нашей репутации.

Б а т ч: Ничего. Клондайк так Клондайк Джо: Ты слишком много болтаешь иногда. Ты когда-нибудь был в Клондайке?

Б а т ч: Да. Один раз.

Д ж о: На что это похоже?

Б а т ч: На преддверие ада.

Д жо: Я так и думал.

Батч: Там по всем стенам радиаторы, и ни одного окна!

Д ж о: Боже всемогущий!

Б а тч: Из кранов свистит пар. (Имитирует звук свистящего пара) В конце концов он становится таким густым, что ни­чего не видно. Дышишь как будто огнем. Пол такой горя­чий, что на нем невозможно стоять, нигде нельзя стоять... Д ж о: И как ты выжил?

Б а т ч: На полу у стены есть дырочка вот такого размера. Но ког­да в Клондайк сажают несколько человек, начинается па­ника, и самым слабым до нее не добраться.

Д ж о: Они погибают?

Б а т ч: Конечно. Если только Босс не заберет их оттуда. Если ты прошел Клондайк, ты пройдешь все, что здесь могут при­думать. Это их козырной туз!

Куин (сонно со своей койки): Что ты там насчет Клондайка, Батч?

Д ж о: Ничего. Это он во сне.

К у и н: Мне один раз приснился Клондайк.

Д Ж О: ПрИСНИЛСЯ?

Ку и н: Да. Я тогда проснулся с криком. Помнишь?

Джо: Помню. Оооо! Уууу! Аааа! Господи! (Валится с койки, скручивается на полу; сжимая живот)

*Затемнение Эпизод 5*

Объявление: «Оркестровая музыка».

Музыкальная тема: Чайковский,увертюра «1812 год», 2-ая тема. Постепенно становится тише.

Освещается кабинет. Д ж им удобно устроился на стуле у ок­на, он пишет.Входит *Ева.*

Ева: Доброе утро!

Джим: Привет.

Ева (снимает шляпку): Мне кажется, вы проводите здесь боль­ше времени, чем сам Босс.

Джим: Мне здесь нравится. Особенно, когда я один.

Ева: Извините за мое вторжение.

Д ж и м: Вы мне не мешаете. (Он мгновенно напрягся при ее по­явлении, что опровергает его слова)

Ева: Спасибо.

Джим (смотрит, как она снимает футляр с пишущей машин­ки)'. Дело в том, что это редкая и очень завидная привиле­гия для зэка — общаться с представительницей другого по­ла.

Е в а: На самом деле?

Д ж и м: Да. На самом деле. Мне приходится моргать несколько раз, чтобы убедиться, что вы не визуальная и не звуковая галлюцинация — у ребят, знаете ли, они здесь частенько появляются.

Ева (вставляет лист бумаги): До меня тут ни одна девушка не работала?

Джим: Была одна. Но у нее и близко не было такой склоннос­ти к доверчивости.

Ева: Что вы хотите сказать?

Джим: Она была настоящей коровой.

Ева: О...

Д ж и м: Троюродная сестра жены Босса. Но он — замечательный человек.

Ева (последняя фраза заставила ее прекратить печатание)'. Он или она?

Джим: Оба. (Смеется) Теперь вы знаете, почему меня зовут ка­нарейкой. Я слишком много болтаю.

Е в а: В каком смысле?

Джим (показывает пальцем на комнату отдыха при кабине­те): Он имел ее там в первую же неделю.

Ева:Там?

Джи м: Он заходит туда после инспектирования территории. Она заходила вместе с ним... Она умерла во время опера­ции, и Босс купил жене норковую шубу. Нравится вам ва­ша новая работа?

Ева: Теперь уже не очень.

Джим: Кое о каких деталях нашей жизни «Воскресное прило­жение» не упоминает.

Ева: Прошлой ночью я не сомкнула глаз.

Джим: Почему?

Ева: Думала о матери этого мальчика.

Джим: Скоро вы привыкнете к таким вещам.

Е в а: Я не хочу привыкать.

Джим: Может, вам бросить эту работу?

Ева: Скажете тоже! Вы ничего не знаете о ситуации с безрабо­тицей.

Джим: Нет. Я попал сюда до кризиса.

Ева: Счастливчик.

Д ж и м: Вы так думаете?

Ева: Был такой случай в газете — один человек разбил витри­ну, чтобы сесть в тюрьму и иметь возможность хотя бы по­есть.

Джим: Уверен, он потом об этом горько пожалел. Особенно, если попал сюда.

Е в а: Не знаю. Образцовое меню у вас приличное.

Джим\*. Его показывают всем посетителям, чтобы никто не знал, что происходит на самом деле.

Ева (вынимает лист из машинки) : А что происходит?

Джим: Голод!

Е в а: Вы сошли с ума!

Джим: Конечно, сошел! Но остатков ума мне хватает, чтобы от­личить горох, жирную свинину и макароны — когда я вижу их шесть или семь раз в неделю в слегка варьирую­щихся комбинациях! Вы думаете, чего мы так носимся с этой едой? Скажу вам, почему. Потому что еда — единст­венное, что у нас есть. У нас ничего больше нет, нет жен­щин, чтобы с ними спать, нет молотков, нет зубил, нет бу­маги, чтобы писать, нет автомобилей, нет гольфа — нет ни­чего, кроме еды — поэтому еда так важна для нас. А ког­да она так однообразна, что тебя тошнит от одного ее вида — то это все равно, что играть со спичками на боч­ке с порохом! (Закуривает сигарету.) Спросите меня, что такое пиротехническая экспозиция.

Ева: Мне кажется, я знаю.

Джим: Узнаете лучше, если немного подождете. У нас будет та­кой салют, какого вы еще никогда не видели. Только он будет не в День Независимости, четвертого июля, а где-нибудь ближе к середине августа. У меня ушки на макуш­ке — и здесь, и в блоке «С». Это место — будущий Везувий. Может, уже через пару сотен лет кудрявенький беленький ягненочек будет мирно пастись на склонах потухшего вулкана. Но у подножия туристам будут показывать кос­

ти людей, которые не смогли выбраться из этой Пом­пеи!

Ева: Жаль, что вы не будете одним из экскурсоводов. Вы так кра­сиво говорите.

Джим: Радуйтесь, что можете меня слышать сейчас

Звуки духового оркестра, исполняющего военный март1.

Ева (еелицо светлеет): Оркестр!

Д ж и м: Да. Готовятся к банкету.

Ева (встает): Звучит так весело!

Джим: Ага. Если вы верите духовому оркестру, можете думать, что золотой век наступит завтра ровно в шесть утра.

Ева (поворачивается к нему с нескрываемой веселостью): А по­чему нет? Может, и наступит! Духовой оркестр так захва­тывает меня!

Джим: Может он захватить вас вот так? (Прижимает ее к се­бе в крепком импульсивном объятии.)

Ева (вырываясь): Да, даже так! (Смеется) Но только не в каби­нете Босса! (Быстро возвращается за пишущую машин­ку. Джим стоит неподвижно и смотрит ей в спину—его руки медленно поднимаются — кулаки сжимаются — вытянутые руки дрожат от страшного напряжения — имедленпо падают. Ева весело насвистывает под музы­ку оркестра.)

*Затемнение*

*Эпизод 6*

Объявление: \*Мистер олимпиец».

Свет — на камере. Ее обитатели только что вернулись с ужи­на.

Джо:Тыел?

Б а т ч: Есть это дерьмо? Нет. Меня тошнило от одного вида.

1У Уильямса—два варианта: или «Праздничная увертюра», обычно ис­полняемая в США 4-го июля, и заканчивающаяся звуками орудийной стрельбы, или колокола Горящего города из увертюры Чайковского \*1812 год».

Джо: Макароны четыре раза в неделю!

Б а т ч: Сумасшедший дом. Я когда-то работал на макаронной фа­брике.

Куин: Правда?

Б а т ч: Да. Помню, однажды у нас макаронная машина переста­ла слушаться. Мы не могли ее остановить. Все было зава­лено макаронами. Макароны были повсюду, громозди­лись на полу, висели на стенах, на потолке, макароны, ма­кароны, они завалили окна и двери, начали душить нас.

Куин: Перестань!

Б а т ч: Я спрашиваю начальника: «А как мы будем выбираться от­сюда?» И начальник говорит «Ребята, есть только один вы­ход!» «Какой?» — спрашиваю я его. «Пожалуйста! — отве­чает он и дает мне вилку и ножик. — Если мы не можем выйти — мы ПРОЕДИМ себе дорогу!»

Ку и н: Постеснялся бы — из любви к настурциям!

Грохочет стальная дверь

Го л о с: Привет, новичок! (Слышны и другие приветствия.)

Б а т ч: Новичка привели.

Перед камерой останавливаются *Шульц и Бегунок.*

Шульц: Это твой будуар, сыночек.

Бегунок: Сюда?

Шульц: Да. Сюда. (Грубо заталкивает его и захлопывает дверь)

Бегунок: За что? За что он толкнул меня? Я что, сам не мог вой­ти?

Д ж о: Конечно, мог. Он просто хотел тебе помочь.

Бегунок:Яне люблю, когда меня толкают.

Д ж о: Я бы на твоем месте пожаловался губернатору.

Бегунок (после паузы, во время которой он осматривался): Я уже подал апелляцию и без всякого губернатора.

Джо: Уже подал?

Б е гун о к: Да, меня судили нечестно. Меня посадили по лож­ному обвинению. Так сказал мой адвокат.

Д ж о: Так сказал твой адвокат...

Б е г у н о к: Да, он сказал... И что, нам придется сидеть тут всем вместе? Тут же тесно!

Д жо: Это тебе сказал твой адвокат?

Бегунок: Он сказал... а это что? Таракан! Не может быть! Я не люблю, когда меня сажают в подобное место!

Д ж о: Так что тебе сказал твой адвокат?

Бегунок: Он сказал, чтобы я сидел и не высовывался. Он вы­тащит меня отсюда через две недели, самое большее — че­рез месяц.

Д ж о: Самое большее через месяц! Как тебе это, Батч?

Батч: Я думаю, это то самое, что выгребают из конюшен. (Встает) Это твое место, новичок. Иди сюда и слушай, что я тебе скажу. Давай!

Бегунок: Перестаньте толкаться!

Батч:Что?

Бегунок:Я вам сказал, что не люблю, когда меня толкают.

Батч (показывает ему кулак): Когда ты говоришь со мной, ты говоришь с ним! А теперь иди сюда и слушай, что я те­бе скажу.

Бегунок: Почему я должен выполнять ваши приказы? Вы здесь не служите.

Батч:Я не служу?

Б е гу н о к: Не служите!

Б а т ч: Послушай, малыш. В Испании есть Муссолини.

Б е г у н о к: Вы хотите сказать — в Италии есть Муссолини.

Б а т ч: Я хочу сказать — там, где живут итальяшки! В Германии есть эта обезьяна с фальшивыми усиками! А здесь есть только Батч О’Фаллон! И Батч О’Фаллон — это я! Так что теперь, когда мы представлены друг другу, мне бы хотелось повторить мое вежливое предложение оторвать свою задницу от моей койки и перейти на свою собственную! (Батч поднимает Бегунка за воротник, потом берет за ремень и забрасывает на верхнюю койку) Как зовут?

Бегунок: Джереми Траут.

Батч: Первая посадка?

Бегунок: Да. А что из этого?

Батч: За что?

Бегунок: Меня обвинили... в краже... денег.

Батч:Укого?

Бегунок: Из кассы в обменном пункте. Я был кассиром. Но я этого не делал. Меня подставили двое клерков.

Б а т ч: Верю. По твоему виду не скажешь, что у тебя хватит ума взломать кассу. Сколько у тебя?

Бегунок:У меня? Ничего. Они отобрали даже сигареты.

Б а т ч: Я имею в виду срок. Сколько?

Бегунок: Судья дал мне пять лет. Но мой адвокат сказал...

Б а т ч: Отсидишь все пять.

Бегунок: Здесь? Да я с ума сойду, просидев тут пять лет!

Б а т ч: Рехнешься, это точно.

Бегунок: Меня тошнит, тут воздух несвежий.

Б а тч: Несвежий?

Бегунок: Он пахнет. Меня тошнит от этого запаха.

Б а т ч: Вон там параша.

Бегунок:Нет!

Б а т ч: Ее еще не выносили. Это твоя работа. Парашу всегда вы­носят новички.

Бегунок: Нет... (Опускается на свою койку) Пять лет? Мне не выдержать столько лет взаперти. Мне нужно прост­ранство. Я не могу сидеть на месте. Поэтому я и не любил работать в обменном пункте. Когда я там сидел целыми днями за прилавком, я чувствовал себя связанным. В шко­ле я заниу шея бегом.

Батч:Бегом?

Ку и н: Я сразу заметил. Настоящий атлет.

Бегунок: Да. Я установил двести двадцать рекордов штата за три года.

Батч\*. Ничего себе!

Бегунок: Я люблю все, что двигается, что не стоит на месте. Я одержим бегом. Я убиваю расстояние. Вижу прямой участок — и бегу до другого конца, впереди всех — вот для чего я создан — для бега — посмотрите на мои но­ги!

Д ж о: Бугры мышц.

Бегунок: Это все тренировки. Если бы не этот случай, я бы уже ехал на Олимпиаду. У меня еще есть шанс на отборочных соревнованиях, если моему адвокату удастся вытащить ме­ня отсюда до пятнадцатого. (Сгибает ноги) Вы только по­смотрите! Уже стали мягкими! Если мне разрешат бегать вокруг двора несколько раз в день, перед завтраком, на­пример, и перед ужином — я смогу сохранить форму да­

же здесь. Даже если мне придется остаться здесь на год — я все равно был бы в форме!

Д ж о: Его ждет то же, что и моряка Джека.

Б а т ч: Рехнется! Парень, я совсем не сентиментален, но тебя мне жалко.

Бегунок: Почему? Вы думаете, мне не разрешат?

Батч:Нет.

Бегунок: Почему?

Б а т ч: Потому что ты — зэк.

Бегунок: Но зэк — тоже человек. И с ним надо обходиться, как с человеком.

Б а т ч: Зэк — не человек. Зэк — это зэк. (Свет остается толь­ко на Батчё) Его запирают здесь, и мир забывает о нем. С точки зрения мира, он просто не существует. Что про­исходит с ним здесь — никто там не знает, и не хочет знать. Он находится на попечении государства. Государ­ства? Как бы не так! Государство сводится для него к одно­му человеку — начальнику тюрьмы, и еще — к охранни­кам. Кто они? Людей, которые любят командовать други­ми людьми. Может, им надо было стать шоферами, двор­никами или клоунами, но они не захотели. Почему? По­тому что у них природный инстинкт махать кулаками! Им нравится размозжить голову, сделать отбивную из чело­века! И они идут в охрану. «Хр-хр» — как у крыс. По мое­му определению, охрана — это крысы, которые возомни­ли себя людьми! Лучше об этом не забывать. Потому что, сынок, ты больше не в школе. Ты не в своем обменном пункте, не на Олимпиаде, и это — первая ступень твоего обучения. А вторая — держись подальше от какающих голубей. Эй, Канарейка! Его сейчас нет, но в соседней клетке у нас птичка певчая, которая поет иногда чрезвы­чайно сладко — для Босса. Поэтому держись от него по­дальше. Дай ему сигаретку, Джо.

Д ж о: Держите, мистер олимпиец.

Б а т ч: Прикрывай ее — как твой живот?

Бегунок-.Легче.

Батч: Голоден?

Бегунок:Нет.

Батч\*. Это хорошо. Потому что мы можем остаться без еды.

Ку и н: Остаться без еды?

Б а т ч: Да. Я подумал над тем, о чем мы говорили ночью, Джо, и я почти решился.

Д ж о: Я на нейтральной полосе.

Б а т ч: Нет никакой нейтральной полосы, Джо. Если я говорю «голодовка протеста», это должна быть голодовка.

Куин: Голодовка протеста!

Бегунок: Что это такое?

Б а т ч: Всем заткнуться. Канарейка возвращается на свою жер­дочку. (В коридоре слышен ироничный свист) Помоги мне снять ботинки, Куини. Хорошо. Джо, повесь мою ру­башку...

Д ж о: Какого черта?

Б а т ч: Аты сложи аккуратно мои брюки и повесь их на табурет­ку. Здравствуй, луна! (Он стоит в потоке лунного света, падающего сквозь зарешеченное окно)

Д ж о: Ты что, уже как моряк Джек, здороваешься с луной?

Б а т ч: Она сегодня такая большая и светлая. Ты знаешь, у меня с Богом есть что-то общее, Джо.

Бегунок:Да,ичто?

Б а т ч: Слабость к светленьким.

*Затемнение*

*Эпизод* 7

Объявление:«Батч видит сон».

Музыкальная тема: «Розы Пикардии».

Го л д и: Привет, Батч.

Батч (приподымаясь на своей койке): Голди!

ГОЛД И: Я.

Б а т ч: Как ты тут оказалась?

Голди: Стены не такие толстые, чтобы вечно разделять нас, Батч.

Б а т ч: Ты уже ходишь сквозь стены?

Го л д и: Как видишь.

Б а т ч: Это здорово, здорово!

Голди: Конечно, здорово. Я никогда не была простой под­

стилкой. Вокруг меня всегда творилось что-то необычное. Ты замечал это. Что я была легка на подъем, и всегда сме­ялась. Девушка, которая танцевала, как я, всю ночь на­пролет, пока флейты не убирали в футляры и не зачехля­ли барабаны, которая никогда не уставала, которой все­гда не хватало еще одного танца — это что-то особое. Ты знаешь это, Батч. Таких, как мы, не купишь за грош.

Б а т ч: Я знаю, Голди. У меня всегда было к тебе такое чувство... Мне не хватает слов, чтобы описать, что происходило со мной ночами, когда ты губами прикасалась к моим гу­бам и отдавала мне твою любовь... Квартира номер двадцать три! Твоя квартира! Шесть пролетов по узкой ле­стнице с латунными гвоздями в старой вытертой дорож­ке и с голыми лампочками в конце коридора. Пожарная лестница. Мы сидели на ней летними ночами, пили холод­ное пиво, а потом шли спать. День приходил всегда так лег­ко и медленно сквозь длинные белые жалюзи. Легкий ве­терок развевал занавески, с реки раздавались звуки ту­манных сирен. Я никогда не спал, я лежал и смотрел, как спишь ты. Твое лицо становилось лицом совсем малень­кой девочки. Девочки, которой еще никогда не касался ни один мужчина. Я никогда не говорил тебе о том, что на­блюдал за тобою спящей, и что я чувствовал к тебе. Пото­му что я не умею говорить. Но ты, конечно, знала.

Го л д и: Конечно, я знала. Я знала, что ты любил меня, Батч.

Б а т ч: Интересно, на что похоже твое лицо, когда ты спишь сей­час.

Го л д и: Я не изменилась. Ты знаешь это, Батч.

Б а т ч: Ты не гуляешь с другими парнями, правда?

Го л д и: Нет. Ты знаешь, что я не гуляю. Я верна тебе, как Бог, Батч.

Б а т ч: Но как ты живешь, как тебе удается свести концы с кон­цами?

Го л д и: Я живу, как мечтают жить все девушки. Днями я рабо­таю в химчистке, вечерами — в «Принцессе».

Б а т ч: Я не хочу, чтобы ты работала в «Принцессе», Голди.

Голди: Почему?

Б а т ч: Не хочу, чтобы с тобой танцевали другие парни.

Голди: Они для меня ничего не значат. Картонные билети­

ки — вот и все, что они для меня значат. Я встречаю этих олухов и провожу их за наличные. Вот и все, что проис­ходит.

Б а тч: И они никогда не прижимаются ктебе, когда свет выклю­чается во время вальса — ты никогда не закрываешь гла­за и никогда не дышишь им в шею, как ты дышала мне, Гол­ди?

Го л д и: Нет. Никогда.

Б а т ч: Ты не лжешь мне, Голди?

Го л д и: Конечно, нет. Некоторые девочки говорят, что все муж­чины одинаковы, и верить им нельзя. Я не такая. Я отда­юсь — раз и навсегда. И время не властно надо мной. Я все такая же.

Б а т ч: Все та же прежняя Голди?

Го л д и: Та же самая. В тех же туфельках на каблуках. Не забы­вающая твою любовь. По ночам идущая домой одна. Спя­щая одна в своей большой кровати. Половина которой — пустует, Батч. И ждет тебя.

Батч:Ждетменя!

Го л д и: Да! Ждет тебя. (Начинает исчезать в тени)

Батч (тянется за нею): Голди!

Го л д и: Пока, Батч, пока...

Б а т ч: Голди! Голди! (Она полностью исчезает)

Джо (садясь на своей койке): В чем дело, Батч?

Ку и н: Он снова разговаривает во сне.

Батч (медленно, подчеркнуто): Проклятие!

*Затемнение*

*Эпизод* 8

Объявление: «Резиновая уточка для ребенка».

Свет — на кабинете начальника тюрьмы.На *чальник* сидит за столом и надувает резиновую уточку.

Начальник (Еве, которая кладет бумаги ему на стол): По­смотрите на это.

Ева:Да.

Начальник: Это резиновая утка для ребенка.

Е в а: Я не знала, что у вас есть дети.

Начальник: Есть. Куколка, вы такую никогда не видели!

Ева: Мальчик или девочка?

Начальник: Девочка! Никого другого я не хотел. Вот обраду­ется, когда увидит! (Ева поворачивается, чтобы отойти.) Подождите! Я сейчас ей позвоню! Хотите послушать? (На­бирает номер) Алло, мамочка? Как дела? Да? Дай ей тру­бочку, пожалуйста! (Еве.) Послушайте! Лапочка моя? Твой папочка хочет знать, хорошо ли себя ведет моя сладкая де­вочка? Хорошо? Это хорошо. У папочки что-то есть для мо­ей маленькой сладенькой девочки! Нет. Не конфетка. Ког­да папочка вернется домой, ты увидишь. А пока счастли­во. Веди себя хорошо. (Кладет трубку.) Чертовски ми­ленькая — вылитая Ширли Темпл — ну просто вылитая! (Показывает Еве фотографию.)

Е в а: Да, сходство есть.

*ВходитДжим.*

Начальник (сердечно): Джимми, привет! Что нового?

Джим: Нового ничего. Старые жалобы яа еду. Только они ста­новятся все громче, Босс.

Начальник: Чего они хотят? Икры? Взбитых сливок? Шарлот­ки по-русски? Чтобы напечатали им меню, чтобы они за­казывали себе обеды а-ля карт? Эти медицинские кар­точки расставьте по делам, Ева.

Джим: Если вы посмотрите эти карточки, то увидите, что по­сле ужина во вторник было шесть случаев отравления трупным ядом. Фрикадельки оказались еще вреднее для желудка, чем для носа!

Начальник: Что ты хочешь сказать? Что они были плохие?

Д ж и м: Я думаю, что они были предназначены для шакалов в зоопарке. Но на рынке что-то перепутали, и они попали сюда.

Начальник: Послушай меня, Джим. Ты обнаглел. Рисуешься перед мисс Крейн, да?

Джим: Нет, сэр. Если я не буду все честно вам докладывать, то зачем я нужен?

Начальник (медленно, изучая лицо Джима): Ладно. Ты хоро­ший мальчик, Джим.

Джим: Спасибо.

Начальник (откидываясь): Ты мне нравишься, Джим. По­чему? Потому что у тебя лицо совершенно каменное. По­вернись боком — правда, Ева?

Ева (от картотеки): Да, сэр?

Начальник: Вы видели когда-нибудь более отточенный про­филь? Будто вырезан из камня, правда? И челюсти, и нос, и рот? Я пытался сломать его, когда он впервые появил­ся в моем кабинете — ничего не вышло — каменное ли­цо! Ничего не изменилось даже после того, как я пропи­сал ему по пятьдесят ударов резиновой трубой каждое утро в течение четырнадцати дней. Ты еще помнишь это, Джим?

Джим (еголицо слегка натягивается): Да, сэр.

Начальник: Когда я понял, что его не сломать, я сказал себе: «Эй, Босс, этого человека можно использовать!» Так я и сде­лал. Джим теперь мое доверенное лицо, стукач — Канарей­ка Джим, как теперь его зовут остальные заключенные. Так, Джим?

Джим: Да, сэр.

Начальник: Держит меня в курсе происходящего. Он не при­ходит ко мне тайком, и не шепчет на ухо, как другие сту­качи — он прямо идет ко мне, и говорит, что думает! Толь­ко его не любят там. Они ненавидят его за его мозги, да, Джим?

Джим: Да, сэр. (Он говорит почти шепотом.)

Начальник: Джим на моей стороне. Я не смог его сломать, по­этому я сделал его полезным для себя. Сними рубашку, Джим — покажи Еве свою спину.

Д ж и м: Да, сэр. (Он подчиняется с непонятной — почти ма­шинной — точностью. По диагонали через плечо на грудь спускаются длинные шрамы, не исчезнувшие даже за десятьлет.)

Начальник: Видите эти шрамы, Ева? Он заработал их десять лет назад. Здорово он тогда выглядел! Сырое мясо. Кожа свисала с его спины, как полосы красной упаковочной бу­маги! Тело было мягкое, как отбивная котлета, кровь брыз­гала из него, как из спелого помидора каждый раз, когда я опускал на него плеть. «Как, хватит, Джим? Возвращаешь­

ся к штамповочной машине?» «Нет, — отвечает Джим. — Не вернусь, пока ее не закрепят». Он не подчинялся мне в течение четырнадцати дней. Я понял, что или убью его, или допущу его победу Я сказал ему: «Джим, ты победил! Можешь не возвращаться к штамповочной машине, ты ос­танешься в этом кабинете и будешь работать на меня, потому что ты сделан из материала, который мне нравит­ся!» Каменное лицо! А, Джим?

Д ж и м: Да, сэр. (Бумаги уже давно выскользнули из рук Евы. Она тихонечко вздыхает и хватается за краешек стола)

Начальник: Черт подери! Что случилось?

Джим\*. Мне кажется, у нее обморок. (Он ловит Еву.)

Начальник: Оставь девушку — надевай рубашку и ступай прочь. Скажи парням из блока «С», что я устал от жалоб на еду. Как вы себя чувствуете, леди?

Ева: Все в порядке.

Начальник: Хорошо, раз в порядке. Я о ней позабочусь. Наде­вай рубашку, Д жим — я хочу, чтобы ты поговорил сегодня с Батчем О’Фаллоном. Скажи ему, что мне надоели жало­бы из блока «С», и если он хочет неприятностей, именно я могу их ему доставить! Давай, проваливай!

Джим: Да, сэр. (Медленно уходит. Ева опускается на свой стул)

Начальник-.Ну?

Ева\*. Все в порядке.

Начальник: Извините. Я не думал, что это на вас так подей­ствует. Джим хороший парень, но не вредно иногда напо­минать ему о его старом дружке — докторе Джоунзе. (Ева отворачивается) Думаете, я жестокий? Вы должны понять положение, в котором я нахожусь. У меня здесь три с по­ловиной тысячи человек, из них добрая половина прире­жет собственную мать за бутылку пива. С ними нужна твердая рука. Да, сэр! (Берет резиновую уточку — подду­вает ее еще немного) Миленькая, а? Представляю, как ей понравится!

*Затемнение*

*Эпизод 9* Объявление: «Взрыв».

Свет — на камере. Мы должны почувствовать, что напряжение возросло по сравнению с предыдущей щепой в камере. *Батч* бе­зостановочно ходит из угла в угол. Остальные сидят по своим койкам, *Куин* со старым журналом о кино в руках, *Бегунок* встревожено сгибает и разгибает ноги.

Джо (входит из коридора, снимает куртку): Не выбрасывай­те кожаные ботинки.

Б а тч: Почему?

Д ж о: Может, еще съедите их сегодня вместо холодного горо­ха.

Б а тч: Горох, да?

Бегунок (показывает письмо): Это от моего адвоката.

Ку и н: И что он пишет?

Бегунок: Пишет, чтобы я сидел поаккуратнее.

Ку и н: О Боги! У меня ногти в плохом виде.

Бегунок: Сидеть поаккуратнее! Интересно, он думает, чем я еще могу заниматься тут? Сижу аккуратно — сижу аккурат­но. Он что, не понимает, что мне надо двигаться!

Батч: Спокойнее, мистер олимпиец! Кто сказал про холод­ный горох?

Д ж о: Парень, что работает на кухне.

Бегунок: Не доверяю я этому адвокату. На этот раз он говорит уже про шесть месяцев.

Ку и н: Я не доверяю ни одному человеку, милый.

Батч:Ему видней.

Бегунок: Моему адвокату?

Батч: Парню с кухни!

Д ж о: Может, наш друг Канарейка забыл пропеть.

Б а т ч: Он никогда не забывает пропеть.

Д ж о: Тогда остается только, что Боссу наплевать, что мы думаем по поводу холодного гороха на ужин.

Б а т ч: Он хочет, чтобы мы раскрыли свои карты.

Д ж о: Конечно. У него же туз — Клондайк!

Б а тч: У нас тоже есть свой туз.

Джо Голодовка?

Б а т ч: Это ты сказал, братец.

Д ж о: Один пиковый туз не может быть на руках у двоих.

Б а т ч: Один раз со мной случалась и такая ситуация.

Д ж о: И как вы ее разрешили?

Батч (<достает свою бритву): Вот так.

Д ж о: Лучше этой штукой не размахивать.

Батч: Всем известно, что у меня очень жесткие бакенбарды. (Смеется иубирает бритву в свой ремень.) «Счастья ни­где не видать — я искал его всюду!» (Птичьи трели слыш­ны из коридора.) Вот и Канарейка, легок на помине. (Прон­зительно свистит.) Привет, Канарейка. Как тебе лета- ется в одиночестве — среди горных вершин, где ничего, кроме звезд, не видать? (Он и Джо смеются.)

Олли (из соседней камеры): Не обращай на него внимания, Джим.

Д ж и м: На дурных не обижаются. У меня есть что сказать вам.

Б а т ч: Расскажи нам о девочке и медведях.

Д ж о: Нет, лучше о Белоснежке и семи гномах.

Джим: Выйди на минуточку.

Б а т ч: Хочешь драться?

Джим: Хочу поговорить.

Б а т ч: Ты все время хочешь говорить, это твои проблемы. Ес­ли хочешь попеть, иди пой к нам.

Д ж и м: Я еще не забыл, что случилось прошлый раз, когда я ока­зался в одной клетке с тобой, Батч.

Б а т ч: Я рад, что произвел на тебя хорошее впечатление.

Джим: Так ты выходишь?

Б а т ч: Нет. А ты входишь?

Д ж и м: Да. Я войду. Как только погасят свет.

Ку и н: Лучше не входи, милый. У Батча очень жесткие бакенбар­ды.

Д ж и м: Да, и я знаю, чем он их бреет.

Батч: Тогда почему не споешь и про это?

Д ж и м: Я никогда еще добровольно ни на кого не стучал, Батч. (Свистки. Свет слабеет.,) Хорошо. Я приду к вам. (Он отмыкает камеру и входит)

Куин: Батч, только...

Д ж о: Заткнись. Совершенно незачем сопли разводить.

Б а тч: Ну, Канарейка, мое уважение к тебе возросло на двести процентов. Никогда не думал, что ты когда-нибудь вой­дешь сюда.

Джим: Примерно то же я говорил вчера Олли. Вокруг каждо­го из нас — стена, Батч, сквозь которую мы не можем ви­деть — поэтому мы так часто и ошибаемся друг в друге. Есть закурить?

Б а т ч: Нет. Быстрее говори, что хотел сказать, и сматывай удоч­ки. Я не хочу выходить из себя.

Д ж и м: Я знаю, что у тебя в голове.

Батч:Что?

Джим: Голодовка.

Батч:Нуичто?

Д ж и м: Не рекомендую, Батч.

Б а т ч: Тебе это Уолен велел сказать?

Д ж и м: Я честно, Батч.

Б а т ч: Так я тебе и поверил.

Джим: Могу сказать, что я сделался полезным для него. Но я не забыл те две недели, которые мы провели в Дыре вместе с тобой, и те визиты, которые он наносил нам каждое ут­ро, чтобы поинтересоваться нашим здоровьем. Он даже больше заботился о моем здоровье, чем о твоем, Батч. Та­кие вещи связывают людей крепче, чем...

Б а т ч: Давай к делу.

Джим: Хорошо. В следующем месяце меня освобождают до­срочно.

Батч (встает): Освобождают?

Д ж и м: По крайней мере у меня есть шанс. И если так и будет, я хочу подтвердить свою репутацию прекрасного певца, Батч. Я буду петь так громко и так высоко, что от эха рух­нут эти стены! Поработав в кабинете, я многое узнал. Я знаю все способы получения незаконных доходов. Я знаю все о запугивании служащих и о пытках заключенных; я знаю все о Дыре, о «водолечении», о... Клондайке! И я знаю о нашей еде — точнее, о наших помоях! Подождите месяц! Всего-навсего! Когда я выйду, Уолен попадет туда, где ему самое место — в психиатрическое отделение вместе с Моряком Джеком! И я обещаю, что здесь все переменит­

ся — посмотри — вот статья о тюрьме в Чилликоте — здесь будет то же самое!

Батч (отбрасывает статью): Мне не нужны никакие ста­тьи! Аллисон, ты — мешок с дерьмом.

Д ж о: Полегче, Батч. (Джиму:) Так ты не хочешь, чтобы мы объ­являли голодовку?

Д ж и м: Не хочу. От нее не будет никакого прока. Сколько-то че­ловек Босс снова бросит в Клондайк Подумайте о себе. По­работайте вместе со мной. Мы можем накрыть это заве­дение. Но только если будем вместе. Дай мне твою руку, Батч.

Б а т ч: Иди к черту!

Джим: Никого шанса? Что ты скажешь, Джо? Бегунок, ты?

Б а т ч: Они скажут то, что сказал я! А теперь проваливай отсю­да, пока я не потерял последние капли терпения!

Джим: Ладно. (Выходит)

Д ж о: Может, он и правда все честно.

Б а т ч: Он будет честным, когда займет свое законное место в могиле. (Хлопает Бегунка по спине) Вставай! Пора ужи­нать!

Бегунок (лицом в подушку): Оставьте меня. Я болен. Я не хо­чу есть.

Б а т ч: Придется идти. Ты нам будешь нужен — пошуметь, на тот случай, если парень с кухни был прав насчет ужина.

Джо: Пошуметь?

Б а т ч: Да, и не слабо!

*В коридоре звенит звонок*

Батч: Пошли, молодежь! (Пинком поднимает Куина и Бегунка) Колокола ада звонят! Пошли, ребята! Пока у них печенье не остыло! Бифштекс не пережарился! Грибы не перетомились! Вперед!

*Свисток, свет гаснет. Музыкальная тема \*1812 год». Затемнение*

*Эпизод 1 О*

*Объявление: «Ад* *—экспрессионистская интерлюдия».*

*Сцена затемнена. Шарканье ног. Свистки.*

Го л о с: Занять места за столами! (Снова шарканье ног.) Сади­тесь!

*Слышен скрип стульев или скамеек, на которые рассажива­ются люди.*

Го л о с: Начинайте есть!

*Тихие недовольные возгласы.*

Голос: Начинайте есть, я сказал! Все слышали? Начинайте есть!

*Становится слышен тихий шепот, передающий от стола к столу приказ.*

Го л о с а: Перестаньте есть — перестаньте есть — перестаньте есть — не есть эти помои — швырнуть его им в морду — перестаньте есть — перестаньте есть — мы помои не едим — мы люди — перестаньте есть — ПЕРЕСТАНЬТЕ ЕСТЬ...

*Хор становится громче, истеричнее, становится похож на звериный рев. В него вплетается стук жестяных кружек по столу. Свет* — *на заключенных, сидящих на скамейках за сто­лом. У каждого жестяная кружка, такая же тарелка, ими они отбивают ритм песнопения, которое ведет Олл и, стоящий на авансцене в луче света.*

О л л и: Дьявол к нам выходит, и колокола звенят,

Двадцати пяти несчастным куплены билеты в ад!

Хор: Включите батареи, включите батареи,

И у нас наступит ад — скорее, скорее!

Включите батареи, включите батареи,

И у нас наступит ад — скорее, скорее!

О л л и: На хлопковых плантациях — адская жара,

Но там хоть есть спасение — ночная пора!

Хор: Включите батареи, включите батареи,

И у нас наступит ад — скорее, скорее!

Включите батареи, включите батареи,

И у нас наступит ад — скорее, скорее!

Б а т ч: Мозги в наших головушках расплавятся как воск,

Когда поддать парку прикажет наш Босс!

Хор: Включите батареи, включите батареи,

И у нас наступит ад — скорее, скорее!

О л л и: Дьявол к нам выходит, и колокола звенят,

Двадцати пяти несчастным куплены билеты в ад!

Хор: Включите батареи, включите батареи,

И у нас наступит ад — скорее, скорее!

Включите батареи, включите батареи,

И у нас наступит ад — скорее, скорее!

*Свет слабеет. Громкие звонки; свистки; внезапная мертвая тишина. Высвечиваются Шульц и Охранники,входящие в камерный блок Заключенные снова в своих камерах.*

Шульц: Итак, ребята, сейчас вы получите хороший урок, как устраивать беспорядки! Вывести по одному из каждой камеры! Камеры запереть!

Джо (Батчу): Ты начал что-то страшное.

Куин: О Господи!

Шульц: Олли! Шапиро! Выходите, выбор пал на вас! Мексикашка!

Ш а п и р о: За что? Беспогядки? Я не делал никаких беспогядков!

Мексиканец (ч *то-то протестует по-испански*.)

О л л и: Что вы от меня хотите, мистер Шульц?

Ш ул ь ц (от дверей камеры Батчау. Отойди назад, Батч. Кто тут с тобой? Джо? Куини?

Б а т ч: Весь шум затеял я.

Ш у л ь ц: Я знаю. Но тебя мы побережем, Батч. Ты слишком хо­рош для Дыры.

Ку и н: Я не делал никакого шума, мистер Шульц. Все время я был совершенно спокоен.

Ш у л ь ц: А кто это на койке? А, новичок Играет в «свои соседи». Выходи.

Ку и н: Он не делал никакого шума, мистер Шульц.

Шульц: Выходи!

Бегунок 0трясется): Я не шумел. Я был болен. Я не хотел ни­какого ужина. Я болен с того момента, как попал сюда.

Ш у л ь ц: Да, я слышал твои жалобы! Выходи, становись в шерен­гу.

Бегунок:Я хочу видеть начальника тюрьмы. Я болею оттого, что меня заперли и не дают разминаться.

Шульц: Мы тебя разомнем! (Свистит)

Бегунок (дико): В Дыру? Нет! Нет!

Шульц (грубо тычет его дубинкой): Двигайся! Краузе! Мак! По­ка хватит. На две недели в Дыру, на хлеб и воду, а в конце, может, еще и турецкую баню устроим! Мексиканец, выхо­ди!

Мексиканец *(ругаетсяпо-испански)*

Шапиро: Беспогядки? Это не я. Ни за что.

Шульц: Шагом марш! *(Слышно медленное шарканье*, *когда свет начинает гаснуть)*

Джо: О Господи!

Ку и н: Бегунок этого не перенесет! Они убьют его!

*Слышен свисток, отдаленное клацание стали.*

Батч *(стучит по решеткам, поет):*

Высоко они летают, почти неба достигают,

Но и пузыри, как люди, тоже молча умирают!

*Музыкальная тема, свет гаснет.*

Мексиканец *(протестует по-испански)*

Шульц: Правое плечо вперед! Марш! Раз, два, левой! *(Голоса по­степенно затихают*, *когда они уходят* —\* *головы опу­щены*, *плечи повисли*, *ноги шаркают по бетонному полу)*

*Медленное затемнение*

*Эпизод 11*

*Объявление: <Голодовка протеста».*

*Свет* — *в кабинете. Входит Ева.*

Начальник: Вы ужинали?

Ева:Да.

Начальник (смотрит, как она идет на авансцену): Не хо­чется заставлять вас перерабатывать, но когда ребята из

блока «С» устраивают такой шум, нужно, чтобы все бума­ги были в идеальном порядке — на всякий случай, если профессиональные любители совать свой нос в чужие дела решат вдруг сесть нам на хвост.

Е в а: Да, сэр. *(Снимает чехол с пишущей машинки)*

Начальник: Надеюсь, работа по ночам не очень мешает ва­шей личной жизни.

Ева (устало): У меня в настоящий момент нет никакой личной жизни.

Начальник: Чего так?

Е в а: Я так занята работой с тех пор, как поступила сюда, что у меня совершенно нет времени заниматься друзьями.

Начальник: Ни одного дружка нет?

Ева: Есть несколько человек, с кем я переписываюсь.

Начальников конверт можно вкладывать далеко не все, а?

Ева: Конечно... Мистер Уолен, в интендантском отчете доволь­но много несоответствий и противоречий.

Начальник: Не все итоги подведены правильно, что ли?

Е в а: Я нашла в расчетах ошибок по меньшей мере на шестьсот долларов. (Начальник свистит) Что мне делать?

Начальник^ попрошу Джима перепроверить вместе с вами. Все можно исправить, если немножечко поиграть с циф­рами. Джим объяснит вам, что надо делать.

Ева: Хорошо.

Начальник: Сколько вы уже работаете у нас?

Ева: Две недели.

Начальник: Обычно я и за меньшее время выгоняю девуш­ку, если она не справляется с работой.

Ева (напряженно)\*. Надеюсь, я доказала свою эффективность.

Начальник: Ах, эффективность! От своих девушек я жду во­все не эффективности.

Е в а: А чего вы ждете, мистер Уолен?

Начальник: Личности! Вы занимаете пост, на котором вам приходится встречаться с общественностью. Большие политики бывают в этом кабинете — какое им дело до де­нег налогоплательщиков? Что, эти шишки ходят и прове­ряют счета, на что пошел тот пятачок, или на что потра­чен этот гривенник? Они не лодыри и не бездельники. Нет уж, я не уважаю человека, которому нужна работа, где он

будет следить за каждым медным грошиком, случайно проскользнувшим сквозь пальцы! Политес — вот чего я до­биваюсь! Вам ведь не трудно наводить политес, а?

Е в а: Не трудно, сэр.

Начальник (после паузы): Как называется цвет вашей блуз­ки?

Ева (*нервничает*, *чувствуя, куда он гнет):* Шартрез.

Начальник (поднимает руку): Выглядит очень по-француз­ски.

Ева: Спасибо. (*Начинает быстро печатать,*.)

Начальник (*открывает дверь в комнату отдыха и неуве­ренно кашляет):* Взгляните сюда.

Ева:Да?

Н а ч а л ь н и к: Почемутак формально? (Идет к ней) Каким я вам кажусь? Неромантичным? Не похожим на кинозвезду? Вас, может, и удивит, но со многими девочками на вашем месте мне было очень даже хорошо! (Садится на краешек стола) У меня недавно было свидание с одной девоч­кой — работает в универмаге — вашего возраста пример­но, сложена, ну и все такое. (Облизывает губы) Когда я кон­чил с ней, она стала просить меня: «Еще, папочка, еще, по­жалуйста, еще!» (Хрипло смеется,хлопает по столу) По­чему? Потому что ей ПОНРАВИЛОСЬ, вот почему! (Встает и идет к двери в комнату отдыха) Вы бывали здесь?

Ева:Нет.

Начальник (сердечно): Зайдите. Посмотрите, мне здесь не­плохо все удалось обставить.

Ева:Нет.

Начальник: Почему?

Ева (встает напряженно): Вы женаты, мистер Уолен. Я не та­кая.

Начальник: Такие пьески не играют уже много лет!

Ева: Это не пьеса, мистер Уолен.

Начальник: Пьесой не была и «Хижина дяди Тома», когда маленькая Ева в третьем акте поднималась на небеса на пучке стальных проволок! (Хлопает дверью, смеется) Молодец, сестра. Держитесь и налегаете на свое дело.

Ева: Теперь, когда вы знаете меня лучше, я еще сохраняю свою работу?

Начальни к: Сохраняете, сохраняете! *(Смеется и заключает ее в неумелые объятия, которые она терпит*, *вся на­прягшись)*

*Входит Джим.*

Джим: Извините.

Начальник (продолжая по инерции смеяться): Входи, вхо­ди, Джимми. Не хочешь проверить интендантский отчет с мисс Крейн? Она говорит, что в нем есть несколько — как вы их назвали? Несоответствий! Ты знаешь, как с ни­ми управляться.

Джим: Да, сэр.

Начальник: Как там в блоке «С»? Спокойно?

Джим: Слишком спокойно.

Начальни к: Это как?

Джим: Когда шумят, хотя бы понимаешь, что происходит.

Начальник: Боятся выглянуть с тех пор, как часть народа я пе­ресадил в Дыру.

Джи м: Я так не думаю. Мне кажется, что сегодня вечером они откажутся от еды.

Начальник: Откажутся от с, \*ы? Ты хочешь сказать — ГОЛО­ДОВКА ПРОТЕСТА? (Эти слова пугают его)

Д ж и м: Да. Им надоели макароны.

Начальник: Думаю, перемена климата улучшит им аппетит.

Джим: Клондайк?

Начальник:Да.

Д ж и м: В Клондайке не поместится три с половиной тысячи че­ловек.

Начальник: Блок «С» — поместится.

Д ж и м: Да, но в блоке «С» сидит Батч.

Начальник: Ну и что?

Д ж и м: Он пользуется большим влиянием.

Начальник: Он заводила, и попотеет у меня как следует.

Д ж и м: Я бы не стал этого делать, Босс. Голод делает людей от­чаянными, и если вы начнете еще и мучить их в это вре­мя, неизвестно, что может случиться.

Начальник:Яне могу допустить у себя голодовку. Станет известно всей стране. И что потом? Краснобаи всех сор­тов начнут выть о жестоком обращении с этими чертовы­

ми харями, каждый из которых готов убить мать за круж­ку пива!

Джим: Самый простой способ избежать этого — улучшить ка­чество пищи.

Начальник: Еще чего! На куски их разорву! Они еще полю­буются на ту банду, что сидит в Дыре — а если это не про­изведет на них должного впечатления — я поддам им жа­ру! (Уходит из кабинета.)

Д ж и м: Он сошел с ума. Спроси, как его зовут, и он скажет: «Бе­нито Муссолини!»

Ева: Ты прав. Я поняла это на прошлой неделе, когда он заста­вил тебя показать мне шрамы на твоей спине. А сейчас — перед самым твоим приходом — он окончательно убедил меня в этом.

Джим: Что случилось?

Е в а: Он хотел, чтобы я пошла с ним в ту комнату.

Д ж и м: Ты не пошла?

Ева: Нет. Я была уверена, что он выгонит меня, но он только за­смеялся и ущипнул меня за руку — посмотри! У меня си­няк остался.

Д ж и м: Я думаю, когда он был ребенком, то развлекался толь­ко тем, что топил котят и отрывал крылья у бабочек. Ты ис­пугалась?

Ева: Ужасно — и в то же время — почувствовала что-то еще.

ДЖИ M: ЧТО?

Ева: Если я тебе скажу, ты во мне разочаруешься.

Джим: Тебя влекло к нему?

Е в а: Да, каким-то образом. Я знала, что если бы он тронул ме­ня, я не смогла бы двигаться.

Д ж и м: В газетах это называют завораживающим ужасом.

Е в а: Да. Или ужасным завораживанием.

Д ж и м: Ты теперь поняла, что здесь не место для леди?

Е в а: Я не собираюсь увольняться. По крайней мере — не сей­час.

Д ж и м: Но если ты будешь ждать третьего звонка, будет позд­но.

Ева: Я хочу остаться. У меня появился навязчивый кошмар, Джим, как будто я оказываюсь в большом пустом доме. И знаю, что кто-то или что-то прячется за одной из две­

рей, ждет, чтобы схватить меня — но вместо того, чтобы убежать, я все хожу и чего-то ищу по дому, открываю все закрытые двери — и даже,«когда подхожу к последней, не останавливаюсь, Джим — я открываю и последнюю тоже.

Д ж и м: И что ты там находишь?

Е в а: Я всегда просыпаюсь на этом месте.

Д ж и м: Ты хочешь попытаться и здесь сделать то же самое?

Ева: Что-то вроде этого.

Д ж и м: Ты не будешь разочарована. Дай мне отчет — нет, этот лист убери, мы начнем все сначала, посмотрим, сколько макарон нужно на один шикарный лимузин. Десять фун­тов фторида натрия.

Ева: Шестнадцать фунтов фторида натрия.

Джим: Шестнадцать фунтов фторида натрия.

Е в а: Ты мне это уже давал.

Д ж и м: А двадцать бушелей...

Ева:Джим.

Джим:Да.

Ева: Почему ты не откроешь дверь, за которой прячешься?

Д ж и м: С чего ты взяла, что я прячусь?

Е в а \*. По твоим глазам, по тому, как ты жмешь руки.

Д ж и м: А... По этому...

Ева: Тебе это поможет выйти. С тем, с кем нужно.

Джи м: И кто это будет?

Ева:Я.

Джим: Откуда я знаю?

Ева: Потому что я тебе говорю об этом.

Джим: Все что-нибудь говорят, но большинство при этом — врет.

Е в а: Я не вру, Джим — я хочу, чтобы ты поверил мне.

Джим: Хорошо.

Ева: Тогда скажи — что это?

ДЖИМ: ЧТО?

Ева: Твои руки — почему они трясутся?

Джим: Мне казалось, я уже достаточно ясно показал, почему.

Ева: Когда?

Джим: Тем утром, когда мы услышали оркестр.

Е в а: Ты хочешь сказать — ты сдерживаешься.

Д ж и м: Да. Во мне что-то заперто, но стремится вырваться все сильнее и сильнее. Здесь у многих точно так же трясутся пальцы. Это энергия. За этими стенами она вращает динамо-машины, освещает большие города. Здесь она рас­трачивается понапрасну. Она питается собою, и взращи­вает себя, и, становясь все больше и больше, не делает ничего. Пока с чем-нибудь не встречается — как спичка встречается с бочкой пороха — и тогда происходит взрыв!

Ева: Взрывы — это... напрасная трата энергии.

Д ж и м: Но здесь у нее нет другого выхода.

Е в а: У тебя есть другой выход — твое писание.

Джим: Передовицы для «Археоптерикса»?

Ева: Нет! У тебя есть предстоящий месяц, чтобы ты подумал об этом.

Джим: Предстоящий месяц — еще вилами по воде писан. Что является эвфемизмом Бюро помилований и условно-до­срочного освобождения.

Е в а: Я не знаю почему, но я так уверена в этом, Джим. Эти де­сять лет... ожидания — они сделали тебя сильнее — тебе удалось сохранить в себе так много, что когда ты выйдешь, тебя ничто уже не остановит. Ты сметешь все обычные сте­ны и переступишь через них. Люди скажут: «Кто этот че­ловек? Откуда он?» — а я гордо улыбнусь, потому что бу­ду знать. Он человек из другой страны, скажу я — он ве­ликан — у него молнии в правой руке и громы в левой — но я буду знать — я буду знать твою тайну — то сладкое и страшное, что может знать только женщина — я и могу сказать тебе... (Входит Уолен) Так сколько фтористого натрия, ты сказал?

Джим: Шестнадцать.

Начальник: Как у вас идут дела с отчетом?

Джим: Мы не сильно продвинулись. Больше болтаем.

Начальни к: О чем?

Д ж и м: О фейерверках.

Начальник: Очень своевременно. Шульц ведет сюда банду из Дыры — для инспекции. Уберите отсюда все стулья.

Джим: Да, сэр.

Начальник: Ты станешь у окна и будешь глядеть в оба. Ева, вы останетесь здесь или уйдете в соседнюю комнату?

Ева: Останусь.

*Звенит звонок.*

Начальник: Хорошо. Впускайте.

*Группа изможденных*; *призрачных фигур входит в комнату*; *их глаза слезятся и моргают от света, они едва стоят на ногах, у некоторых головы в крови,у других в спекшейся крови рубашки. Начальник свистит.*

Шульц: Встать к этой стене!

Начальник: Симпатичная компания. Произведете неплохое впечатление, когда вернетесь в блок «С». (Бегунку) Сколь­ко ты пробыл в Дыре, сынок? (Бегунок не может говорить. Его губы шевелятся, и он склоняется вперед молящим жестом. Начальник поднимает дубинку и продолжает говорить) Стоять! Почему не отвечаешь?

Д ж и м: Он не может говорить.

Начальник: Немой?

Ева: Нет. Больной. Он пять дней провел в смирительной рубаш­ке.

Начальник: Еще пять дней проведет.

*Бегунок падает на колени.*

Джим: По-моему, ему хватит, Босс.

Начальник:Тебя кто спрашивал?

Джим: Никто.

Начальник: Добровольная дача показаний?

Джим: Да, сэр.

Начальник: Может, сам хочешь занять его место?

Джим: Нет, сэр.

Начальник: Тогда заткни пасть. Олли?

Олли (слабо):Да,сэр.

Начальник: Ты выглядишь немного погруженным в себя. Олли (дрожащим голосом): Да, сэр. Я чуть не помер прошлой ночью, Босс, я не думал, что доживу до этого дня! Начальник: Думаешь, что еще одна ночь пойдет тебе на пользу?

О л л и: Мне не вынести ее, босс.

Начальник:Аты что думаешь, Шульц?

Шульц: Думаю, еще одна ночь принесет парню кучу добра, ми­стер Уолен.

Олли (дико): Пожалуйста, Господи, Босс, мне не вынести! Мне не вынести ее!

Начальник: Две ночи! Одна — за то, что раскудахтался!

О л л и: Господи всемогущий, Мать Пресвятая Богородица, Исусе, пожалуйста... (Он продолжает свою молитву нараспев, когда их выводят в дверь)

Начальник: Вывести их! Завтра утром — снова на инспекцию. (Они медленно шаркают прочь. Олли распевает свою молитву. Джим идет за ними) Слышали когда-нибудь подобное кудахтанье? (Ева слабо опускается на стул.) Снова собираетесь вырубиться?

Ева-. Нет. Со мной все в порядке. Они выглядели так ужасно, что у меня немного закружилась голова.

Начальник: Еще бы они не выглядели ужасно. Может, после этого они по достоинству оценят хорошее отношение к ним.

*Из коридора разносится шум какого-то беспорядка, и входит Джим.*

Начальник: Что там происходит?

Джим: Олли только что...

Начальник: Нырнул?

Д ж и м: Да. Ударился головой о стену и разбил ее.

Начальник: Голову или стену?

Джим: Голову.

Начальник: Хорошо. Увезите его в лазарет.

Джим: Лазарет не поможет.

Начальник: Мертв?

Джим:Да.

Начальник: А ты куда смотрел? Не мог удержать... Дай Еве одну из тех карточек... Нет, из верхнего ящика. Заполни­те ее. Имя... Как звали этого уголька?

Джим: Оливер. Оливер Джексон.

Начальник: Твой закадычный друг?

Д ж и м: У нас все любили Олли.

Н а ч а л ь н и к: Ага. Сколько лет?

Джим: Двадцать шесть.

Начальник: Цвет — черный. Приговор...

Джим:Три года.

Начальник: Обвинение?

Джим (медленно): Украл ящик консервов из грузовика, чтобы накормить семью.

Начальник: Воровство! Причина смерти? Какая у него была реакция Вассермана?

Джим: Отрицательная.

Начальник: Ш. Записывайте, Ева. Язва желудка. Тяжелое кро­вотечение.

Д ж и м: То же самое вы записали одному парню на прошлой не­деле.

Начальник: Тогда пишите: тяжелая простуда — осложне­ния — пневмония! *(В кабинет начинают проникать звуки жалобного воя. Начальник начинает нервничать*, *но продолжает)* Что это?

ДЖИМ: ШуМЯТ.

Начальник *(инстинктивно хватает кнут):* Где? Блок «С»?

Джим: Нет.Блоки «А», «В», «С»,«D», «Е» и «F»!

Начальник (трясется): Из-за чего они воют теперь?

Джим\*. Должно быть, услышали об Олли. Его очень любили.

Начальник: Черт... (Он выглядит испуганным) Шульц! (Хва­тает телефон.) Шульц? Как там трубы в Клондайке? Пу­скай проверят радиаторы и подготовят к работе.

*Внезапно — полная темнота на сцене.*

Шепотки (постепенно становящиеся громче и пронзитель­нее): Кого-то убили внизу. — Кого? — Олли! — Олли?—Да, они убили Олли. — Олли мертв. — Они убили Олли. — Ол­ли мертв. — Они УБИЛИ Олли. — ОНИ УБИЛИ Олли. — Олли МЕРТВ!

*Пятно света выхватывает камеру. Батч*, *согнутый*, *сидит у стены. Внезапно он выпрямляется*

Б а т ч: Олли мертв! ОНИ УБИЛИ Олли! (Он кричит сквозь ре­шетку)

Хор: Олли мертв. Они убили Олли!

Д ж о: Что нам теперь делать?

Не о соловьях

Б а т ч: Отказываться есть! (Кричит сквозь прутья.) ОТКАЗАТЬ­СЯ ЕСТЬ!

Хор: Отказаться есть! Отказаться есть!

*Затемнение.*

Шепотки: Что сказал Батч? — Батч сказал отказаться есть — голодовка протеста?—Да, голодовка протеста! — Батч ска­зал — ГОЛОДОВКА ПРОТЕСТА! — Голодовка протеста — отказаться есть — отказаться есть — ГОЛОДОВКА ПРОТЕ­СТА!

Го л о с: Блок «С» отказался есть!

Второйголос: Голодовка протеста в блоке «С»!

Третий голос: Покупайте свежую газету! Газета! Читайте о большой голодовке протеста!

Женскийголос\*. Пишут, что заключенные в тюрьме наше­го штата объявили голодовку протеста!

*Слышен стук телеграфного ключа.*

Го л о с: Бюллетень агентства«Ассошиэйтед пресс» — голодов­ка протеста в тюрьме! Заключенные протестуют против однообразной диеты!

Го л о с: «Юнайтед пресс»!

Го л о с: «Коламбиа бродкастинг системз»!

Го л о с: Члены парламентской комиссии начинают расследо­вание возможно имевшей место голодовки в местах за­ключения!

Го л о с: Начальник тюрьмы отрицает голодовку!

Го л о с: Голодовка протеста подтверждается!

Го л о с: Голодовка протеста отрицается!

Го л о с: Голодовка протеста! ГОЛОДОВКА ПРОТЕСТА!

*Шумы уличного движения*, *сирены, гудки, звонки. Музыкальная те*- *Mat \*1812 год».*

Затемнение Конец первого акта

73

Теннесси Уильямс

Акт второй Эпизод 1

*Объявление: \*Не о соловьях\*.*

*Свет* — *в кабинете. Голодовка протеста*, *длягцаясяуже несколь­ко дней*, *произвела свой эффект*, *нервы натянуты до предела*,, *рит напряженная наэлектризованная атмосфера. Е в а сидит одна. Ее движения — нервные. Звонит телефон.*

Ева: Кабинет начальника тюрьмы. «The Morning Star?» Нет, ми­стер Уолен не встречается с репортерами. Нет, у нас нет серьезных беспорядков. Нет, вы не можете попасть на остров без специального разрешения мистера Уолена. Это правило будет действовать в течение шести дней. Нет, не из-за голодовки! Да, до свиданья.

*Во время этого разговора входит Капеллан.Ева замирает.*

Капеллан: Нервничаете?

Ева: Ужасно... ужасно!

К а п е л л а н: Не вы одна. Голодовку необходимо прекратить, по­ка не случилось что-нибудь серьезное.

Ева: Если бы это можно было сделать!

Капеллан: Именно поэтому я хотел увидеть мистера Уолена. Нельзя скрывать правду о том, что происходит на самом деле. Мы должны, не дрогнув, встречать трудности — и де­лать все возможное, чтобы их устранить!

Е в а: Да. Все возможное.

Капеллан: Но пока — может, вы возьмете небольшой отпуск? Е в а: Вы думаете, опасность — реальная?

Капеллан: Конечно. И она усугубляется тем, что мистер Уо­лен не намерен ее признавать Мне бы очень хотелось вра­зумить этого человека, но... (смотрит на свои часы) мне нужно посетить больницу и вернуться сюда, чтобы пого­ворить с Боссом. Я буду через двадцать минут.

Ева: Хорошо.

*Входит Джим.*

Капеллан: Привет, Джим. Как там, наверху?

74

Не о соловьях

Джим *(показывает окровавленную руку в разорванном рука- ее*): Вот вам ответ!

Ева *(вскакивает):*Джим!

Джим (грубо смеется): Слишком близко подошел к одной из камер!

Капеллан: Кто это сделал?

Джим *(медленно качает головой):* Не знаю.

Капеллан (похлопывая его по спине): У тебя за спиной десять очень плохих лет, Джим. Надеюсь, следующий месяц бу­дет последним.

Джим: Спасибо, ваше преподобие. (Капеллан выходит.)

Ева: Я... я помогу тебе.

*Джим садится у стола.*

Д ж и м: В лазарете мне дали бинт, но не стали перевязывать, по­тому что разозлились из-за того, что я не сказал, кто это сделал.

Ева (смазывая йодом и забинтовывая ему руку) : Не надо бы­ло там стоять. Это опасно.

Джим: Безопасных мест тут нет. Ты поняла это, наконец?

Ева: Почему ты хочешь избавиться от меня?

Д ж и м: Ты многое знаешь, о чем могла бы рассказать.

Ева: Знаю.

Джим: Так почему не расскажешь?

Е в а: Я хочу остаться здесь еще какое-то время. Может, уйду че­рез месяц — вместе с тобой.

Джим: Голодовка длится уже шесть дней, а начальник дал им семь. Сегодня вечером — срок, завтра — в крайнем случае.

Ева: И что потом?

Джим: Бойлерная в прекрасном состоянии. Трубы только что заменили.

Е в а: Я не могу себе представить такой жестокости — я не мо­гу поверить!

Джим: Хорошо — я должен буду рассказать каким-то обра­зом сам — хотя это будет стоить мне освобождения. За­бавно.

Ева:Что?

Джим: Самое ценное в мире — шкура, в которую завернут ты сам. (Берет книгу и садитсяу окна. Ева продолжает пе-

75

*чатать. Внезапно Джим вырывает страницу и с от­вращением бросает ее на пол*.) Черт! Ева:Зачтотыеетак?

Д ж и м: Не понравилась.

Ева: Что это было?

Джим: Словесное кружево — какой-то Ките.

Е в а: И что в этом плохого?

Джим: Сплошное сюсюканье: «Ода соловью»! Эти литератур­ные юнцы не знают, о чем писать! Провели бы пару лет в кутузке, узнали бы!

Ева: Может, ты им подскажешь?

Д ж и м: Я бы отдал свою правую руку, чтобы иметь шанс Е в а: У тебя есть шанс!

Джим: Только не здесь Если бы я написал то, что хочу написать, мне бы пришлось сидеть здесь столько, что Клондайк к то­му времени окажется холодильником! Может, через месяц... Е в а: Да. Через месяц...

Джим: Может, через месяц я и начну писать — но не о соловьях! Е в а: У Джона Китса просто не хватило на это времени, Джим. Джим: Почему?

Е в а: Он умер, когда ему было двадцать шесть.

Джим: Задохнулся в лилиях и розах.

Ева: Нет. Он очень хотел жить. Очень Он был какты, о многом хотел рассказать, но не мог. Он написал еще одно стихо­творение, Джим. Дай мне книгу — вот оно! Qiumaemy.

«Когда страшусь, что смерть прервет мой труд,

И выроню перо я поневоле,

И в житницы томов не соберут

Зерно, жнецом рассыпанное в поле,

Когда я вижу ночи звездный лик И оттого в отчаянье немею,

Что символов огромных не постиг

И никогда постигнуть не сумею,

И чувствую, что, созданный на час,

Расстанусь и с тобою, незабвенной,

Что власть любви уже не свяжет нас, —

Тогда один на берегу Вселенной

Стою, стою, и думаю — и вновь

В Ничто уходят Слава и Любовь».1

Видишь, он правда похож на тебя. Он вырвался из своей тюрьмы, смотря на звезды. Он писал о красоте как о фор­ме освобождения.

Джим: Освобождения? Такое освобождение не для меня.

Е в а: А какое для тебя?

Джим: Все взорвать!

Ева: Разрушить?

Д ж и м: Да, разрушить!

Ева: Мне жаль, что ты это говоришь.

Д ж и м: А ты бы предпочла, чтобы я щебетал о соловьях?

Ева: Нет. Но на свете есть и многое другое.

Джим: Например?

Ев а: Любовь.

Джим: Любовь?

Ева:Да.

Джим: Любовь — это что-то грязное, чем занимаются у нас в самых темных углах.

Ева: Мне жаль, что ты так ожесточен.

Джим: О чем ты можешь жалеть, кроме возможной потери своей работы?

Е в а: О многом. Потому что ты мне нравишься, Джим.

Джим: Даже... даже после того, как мы были здесь вместе?

Е в а: С тех пор — еще больше.

Джим: Когда живешь без женщин столько, сколько прожил я, они становятся мифом. Перестаешь верить в них, как в не­что реальное, даже если трогаешь их собственной ру­кой и...

Ева: Джим! (Она вырывается — входит Уолен) Начальника чем дело, Джим?

Д Ж И М: А ЧТО?

Начальнику тебя очень странное выражение лица.

Д ж и м: Я раздумывал.

Начальни к: О чем?

Д ж и м: О новом «Археоптериксе».

Начальник:И о чем ты собираешься писать?

Джим (спокойно): Не о соловьях.

Н а ч а л ь н и к: Да? *(С отсутствующим видом роется в бумагах)* Да, Джим...

Джим: Да, сэр?

Начальник: Может, ты захочешь написать пару слов ребятам, которые устроили голодовку, о том, что в Клондайке мы испытываем батареи. Температура у нас дошла до шести­десяти пяти градусов — можешь упомянуть и это. Ты же знаешь, слово умного человека высоко ценится.

Джим: Боюсь, что мудрость — редкая вещь в блоке «С». До сви­данья.

*Джим выходит. Входит Капеллан.*

Начальник (зажигая сигару): Что вы хотите, ваше преподо­бие?

Капеллан:Я хотел бы поговорить о смерти Оливера Джексо­на.

Начальник: Слушаю.

Капеллан:Я думаю, ее можно было бы избежать.

Начальник: Конечно. Никто не заставлял этого глупого не­гра биться головой.

Капеллан: Его довели до отчаяния.

Н а ч ал ь н и к: Вы так думаете?

Капеллан:С тех пор, как я здесь, случилось так много само­убийств, несчастных случаев, столько человек утонуло и повесилось... Теперь мы на грани массового самоубийст­ва в блоке «С». Люди пошли на голодовку, и мне кажется, она целиком вызвана качеством той еды, что они получали.

Начальник: Ага. Теперь я начинаю подозревать, кто несет ответственность за эти дикие истории, которые просачи­ваются в печать. Боюсь, что вы — стукач, какающий голу­бок, как говорят у нас в тюрьме, ваше преподобие.

Капеллан:Я — добросовестный пастырь, и будучи им, про­тестую против бесчеловечного обращения с заключенны­ми в этой тюрьме!

Начальник (вскакивает): Кто здесь командует, я или вы?

Капеллан: Мистер Уолен, вселенная состоит из отдельных ку­биков, вроде тех, которыми вы играли в детском саду. Ма­

ленький входит в кубик побольше, тот — еще в больший, и так далее, пока вы не доходите до самого большого, ко­торый вмещает в себя все остальные...

Начальник:Да?

Капеллан: Да, и который я имею честь представлять — Цар­ствие Божие. (Поднимается с достоинством.)

Начальник: Прекрасно, но мне кажется, что ваша работа здесь начала мешать вашим... вашим высшим обязаннос­тям — я хочу, чтобы вы отправились к самому большому кубику и оставались там. Там вам и место. А меня оставь­те здесь, в моем маленьком кубике — это вы правильно за­метили, ваше преподобие — вы свободны.

Капеллан:Яс удовольствием бы оставил это место, если бы не то, что я должен забрать с собой.

Начальник: Вы ничего не заберете с собой, кроме того, что на вас надето в данный момент.

Капеллан:Я должен взять гораздо большее.

Начальник: Ага. Может, мне обыскать вас?

Капеллан: Можете раздеть меня, но и у нагого это останет­ся со мной.

Начальники что же ?

Капеллан: Память... тени... призраки!

Начальник: Ага! (Снимает трубку телефона.) Дайте мне Этуотер две тысячи семьсот семьдесят.

Капеллан: То, что я видел, мне не забыть. Люди — пытаемые, мучимые, доведенные до сумасшествия. Жизнь здесь — ос­танется со мной навсегда, как неизлечимая болезнь Ау Гос­пода, Уолен — и это не богохульство — у Господа я пребу­ду, пока не увижу, что эти стены рухнут, камень за камнем, и на их месте не возведут нечто другое, что даст дышать полной грудью! Спокойной ночи! (Быстро уходит?)

Начальник: Алло. Ваше преподобие? Говорит начальник тюрьмы—Уолен. Наш капеллан только что уволился. Я хо­чу, чтобы вы приехали к нам и поговорили со мной — мо­жет, для вас будет постоянная работа. Да! Постарайтесь быть к воскресной службе. (Вешает трубку.) Память, те­ни, призраки! К чертям собачьим! (Наливает себе виски)

*Затемнение*

*Эпизод 2х*

*Объявление: «Воскресноеутро в блоке “С”».*

*Свет — на камере. Д ж о, Куин и Бегунок читают по сек­ции воскресной газеты. Из коридора слышится голос Батча.*

Батч *(приближаясь, поет):* I’m forever BLOW-ing BUBBLES! *(Входит в камеру, в его руках—опасная бритва, полотен­це, мыло)* Кто дал вам эту газету?

Д ж о: Аллисон. Канарейка.

Б а т ч: Немедленно уберите ее отсюда!

Джо: Зачем?

Б а т ч: Она заразная.

Джо: На, посмотри комиксы.

Б а т ч: Нет, дай мне светскую хронику. Эй! Ты только посмотри! Джо: Что?

Батч: «Мисс Гортензия Шульц, дочь мистера и миссис Макс Шульц, будет представлена свету в начале этой осени. Она была в группе молодых девушек, которые путешест­вовали по Европе этим летом с миссис Мортимер Финчу- элл...»

Д Ж О: Ну И ЧТО?

Б атч: «С отцовской стороны мисс Шульц является прямым потомком Вильгельма Завоевателя, а с материнской сто­роны — конквистадора Понсе деЛеона, сэра Исаака Нью­тона и тети Джорджа Вашингтона!»

Д ж о: Во дают! Могли бы еще Бенито Муссолини приплести для понта!

Б а т ч: «Ее дедушка — мистер Бенджамин Шульц, основатель и президент фирмы “Пивные заводы Шульца”».

Д жо: Во бабок-то, а?

Батч: «Наряду со многими другими ее достоинствами...» Ты только послушай!

Джо: Ну?

Б а т ч: Тут они переходят наконец к делу и сообщают, что она — извращенка!

1 Эпизод 2 — сатира на общество Сент-Луиса, откуда происходит се­мья Уильямса, в котором доминировали нувориши — пивные бароны, и при исполнении может быть опущена.

Джо: Как ЭТО?

Б а т ч: Здесь написано: «Наряду со многими другими ее досто­инствами она любит своего жеребца!»

Джо: Это можно было сразу сказать, только посмотрев на ее фотку.

*Затемнение*

*Эпизод 3*

*Объявление: \*Мистер Уолен проводит собеседование с новым капелланом\*.*

*Свет* — *на кабинете. Уолен и Священник Хукер только что вернулись с воскресного обеда. Священник — нервный, ак­куратный человечек с непонятным страстным желанием по­нравиться.*

Начальник^ пригласил вас сюда для небольшого разгово­ра. Видите ли, я и старый капеллан вчера немного не со­шлись во мнениях, и он настаивает на своей незамедли­тельной отставке! Он совершил фатальную ошибку, ваше преподобие — забыл, кто несет ответственность за дан­ное учреждение.

С вя ще н н и к: Думаю, я не совершу данной ошибки, мистер Уо­лен.

Начальник^ тоже так думаю. Как только увидел вас, сразу по­думал: «Вот человек, который сможет приспособиться».

Священник: Могу гордиться своей... приспособляемостью!

Начальник: Хорошо. Вы найдете здесь массу достоинств, массу. Ваши представления о вселенной, ваше преподо­бие?

Священник: Извините?

Начальник: Вы могли бы мне дать картину того, как вы пред­ставляете себе тайну всего этого... (Делает широкий жест)

Священник: Вселенной?

Начальник: Да! В которой люди, так сказать, только легкие мо­тыльки. (Делает порхающие движения руками.)

Священник: Э-э... существует, конечно, ортодоксальное пред­ставление о вселенной, как состоящей из трех элементов...

Начальник:Да?

Священник: Небес, земли и — низлежащей области.

Начальнику нас она зовете» Клондайк.

Священник: Извините?

Начальник: Забудем.

Священник: Конечно, существуют некоторые сомнения в материальности существования этой... нижней... области.

Начальник: Здесь у нас в этом нет никаких сомнений. Нет, сэр. Но я хотел бы знать, ваше преподобие, нет ли у вас каких- нибудь теорий насчет комплекта кубиков — самый боль­шой наверху для вас, и маленький внизу для меня — по этой причине у меня возникли определенные разногла­сия с предыдущим капелланом.

Священник: Кубиков? Нет, что вы! Это так упрощенно, если не сказать — смешно!

Начальник: Да, как в детском садике. Думаю, мы с вами сой­демся, священник (Смотрит на свои часы) У нас еще пять минут. Вы умеете импровизировать во время пропове­ди?

Священник: Да, конечно, конечно! Думаю, могу сказать про себя, что я не лезу за словом в карман ни при каких обсто­ятельствах, мистер Уолен.

Начальник: Прекрасно, от этого зависит ваша работа. У ме­ня нет времени вдаваться в детали, ноя хочу, чтобы вы кос­нулись трех конкретных вопросов. Не важно, как вы к ним подойдете, просто коснитесь их, и этого будет доста­точно.

С вя щ е н н и к: Трех вопросов!

Начальник: Да, сэр. Не забудьте их. Еда.

Священник:Еда?

Начальник: Это первое. Потом — тепло.

Священник:Тепло?

Начальник: Да. И потом — Клондайк (Звонит колокол.) Вот уже и колокол. Я задержался на две минуты. Не забудьте — еда, тепло, Клондайк!

Священник: Последнее — это что такое? Вы хотите ска­зать — миссионерская работа на Крайнем севере? Среди эскимосов? Боюсь, что мне тяжеловато ухватить идею, связывающую эти предметы, мистер Уолен, но...

*Свет гаснет: пятно света — на Священнике Хукере, сто­ящем за маленьким пюпитром.*

Священник: Да... э... доброго дня всем вам. (Прокашливает­ся — потом улыбается заключенным) Надеюсь, вы также насладились своей трапезой, как я — своей...

Гол осЮдни макароны! *(Хор недовольства. Предупреждающее свистки, наступает тишина)*

Священник: Пища — это такое привычное благословение, что мы иногда забываем, что надо быть благодарными за нее. Но когда я читаю об ужасающих условиях в охва­ченных голодом регионах Азии и Африки... кх, кх... то чувствую, что я счастливый человек, потому что у меня полный желудок! (Крики недовольства, свистки) Когда думаешь о пище... э... думаешь о некоторых естественных ассоциациях... о... э... сказочном благословении... э... ТЕП­ЛА! Тепло... э... именно оно помогает дать нам пищу — чу­десное тепло! Тепло всех видов! Тепло солнца, обогрева­ющее земную атмосферу, и позволяющее расти овощам и зерну и... э... фруктам... и тепло... э... нашего тела... э... (Вы­тирает лоб платком.) Тепло, всеобщее тепло — в это время года некоторые из нас считают тепло угнетаю­щим... э... но это неблагодарно с нашей стороны, предель­но неблагодарно... (Тихое топание ногами. Он продол­жает более громким голосом) Поскольку все живое зави­сит от наличия тепла — как на юге, так и на севере, от эк­ватора до обоих полюсов — даже в далекой Аляске... даже в КЛОНДАЙКЕ... (Топание становится громче) Чем бы был Клондайк без тепла? Застывшей пустыней! (Чешет себе лоб\ нервно оглядывается по сторонам) В Клондайке наши бравые миссионеры, рискуя своими жизнями сре­ди воинствующих диких племен — раскрашенных ин­дейцев... (В него летит молитвенник; топание дорас­тает до стадии ярости) О Господи! Как я уже говорил, в Клондайке...

*Его забрасывают молитвенниками. Свистки; крики; звук си­рены. Затемнение. Насмешливая джазовая интерлюдия. Пят­но света* — *на кабинете Начальника.*

Священник: Господи, благослови!

Начальник^ трубку): Шульц? Поднять по тревоге всю ох­рану! Разыскать, кто первым бросил молитвенник в свя­щенника. Даю вам слово, священник, что я не ожидал та­кой реакции! Это для меня совершенная неожиданность! Священник: Ох! Боюсь, что мне необходима медицинская по­мощь.

Начальник: Да, конечно, возьмите вот эту пятерочку... Священник:Анервный шок? Кх,кх!

Начальник:Да? Э...

Священник: Ужасно, ужасно! Ужасный опыт. Начальник: Вот вам еще два доллара.

*Снова тема: джаз.*

*Затемнение*

*Эпизод 4 Объявление:«Час икс».*

*Свет—на кабинете. Ева нервно печатает, входит Джим. Его обычная нервная взвинченность. Сейчас он на грани срыва. Да­же его движения стали жесткими, как у робота, глаза горят не­навистью.*

Ева (вскакивает):Джим,ты...

Джим: Нет, я не заперт в блоке «С».

Е в а: Я тебя не видела. Я так боялась...

Джим: Ты, наверное, забыла, что к моей шкуре тут особое вни­мание.

Е в а: Ты выглядишь ужасно уставшим, Джим.

Д ж и м: Да. А как тебе спится?

Е в а: В последнее время — плохо.

Джим: Как ты вообще можешь спать, зная все, что ты знаешь, и сохраняя при этом молчание?

Ева: Что мне еще остается делать?

Джим: Говорить. Рассказать миру, что три с половиной тыся­чи животных морят голодом и пытают.

Е в а: И потерять работу?

Д ж и м: Да. Извини меня за мою непрактичность.

Е в а: Ты не понял. У меня не было работы шесть месяцев.

Д ж и м: Ты мне говорила.

Е в а: Я истратила все до последнего цента. Один раз на улице за мной шел мужчина. Я остановилась, чтобы дождаться его и попросить у него денег.

Джим: Попросила?

Ева: Нет. Я предпочла голодать. (Джим смотрит па нее.) Ты хо­чешь, чтобы я вернулась к этой жизни? Ничего не изме­нилось. Теперь у меня, правда, больше смелости — или меньше благопристойности.

Джим: Держитесь за свою работу, мисс Крейн — даже если это будет означать участие в массовом убийстве!

Е в а: До этого пока не дошло.

Д ж и м: Дойдет... Я сам заговорю. Даже если это будет стоить мне досрочного освобождения.

Е в а: Не делай этого. Подожди, посмотри, как повернутся собы­тия.

Джим: Наступил час «Икс». Уолен отдал приказ поместить блок «С» в Клондайк, если сегодня вечером они откажутся от ужина.

Е в а: Я знаю. (Джим снимает трубку,;) Что ты собираешься делать?

Джим: Снять крышку с этой вонючей дыры!

Ева (отнимает у него трубку): Не надо! Я сделаю это сама! Я заговорю сама!

Джим: Когда?

Ева (понижая голос): Сейчас. Сегодня. По дороге домой я зай­ду в газету.

Джим.\* Зайдешь?

Ева:Да!

Джим: Не надо. Подожди до завтра. Тогда у нас будут более точные доказательства — блок «С» в Клондайке.

*Входит Уолен.*

Начальник: Так, Джим, что твои ребята в блоке «С» думают по поводу предстоящей им перемены климата?

Джим: Они еще не знают. Шульц собирается сказать им об этом, когда приведет людей из Дыры.

Начальник: Сегодня они у меня съедят любой ужин.

Теннесси Уильямс

Джим:А что у них на ужин?

Начальник: Наши неизменные фавориты — гамбургеры и ма­кароны. Я не собираюсь потакать этим выродкам. Изви­ните меня, Ева.

Джим: Думаю, они не будут есть.

Нач а льни к: Будут! Ева!

Ева *(надевает шляпку)-.*Да,сэр?

Начальник: Я хочу, чтобы вы вернулись после ужина. Нужно, чтобы у нас все было в идеальном порядке на случай, ес­ли газетчики начнут что-нибудь вынюхивать.

Ева: Хорошо.

Начальник: Садитесь на моторку в семь пятнадцать.

Е в а: Да, сэр. (Выходит)

Д ж и м: По поводу моего освобождения, мистер Уолен.,.

Нач а льни к: Да? Что именно?

Джим: Оно обещано мне на следующий месяц.

Начальник *(хмыкает): Тм...*

Д ж и м: Я думаю, оно зависит в основном от вашего решения. Начальник: Ты бесстыжая морда.

Джим: Почему вы так говорите?

Начальник: Лезешь ко мне со своим освобождением в такое время!

Джим: Д ля меня это очень важно. Я просидел здесь уже десять лет, и десять лет вам верно служил. Я заслужил свое осво­бождение.

Начальник: Ты заслужишь еще и билет в Клондайк, если бу­дешь лезть ко мне с этим вопросом!

Джим (идет вперед)-.Клянусь,я...

Начальник:Что?

Джим *(елесдерживаясь):*Ничего.

Начальник^ иду ужинать. Вернусь часам к восьми. Ты здесь следишь за всем.

Джим: Да, сэр.

*Уол е н выходит. Дж им закрывает лицо руками, подавляя ры­дания.*

*Затемнение*

*Эпизод 4*

*Музыкальная тема: «Гт Forever Blowing Bubbles\*.*

*Объявление:<\*Блок “С*V *Музыка стихает.*

*Свет* — *на камере.Диалог* — *на отвлеченные темы, но должно чувствоваться подспудное отчаяние.*

Батч (хрипло): «Гт forever blowing BUBBLES!» («Я вечно пускаю мыльные пузыри».)

Д ж о: Надоел уже. Не можешь разучить что-нибудь поновее?

Б а т ч: Это последнее, что я слышал.

Д ж о: Перед тем, как тебя посадили?

Б а т ч: Она тогда только что появилась.

Д ж о: С тех пор много воды утекло.

Б а т ч: Это была любимая песня Голди.

Джо: Мне казалось, она любила «Дарданеллы».

Батч:Иэтутоже.

Д ж о: Что с ней сейчас, интересно?

Б а т ч: Откуда я знаю? Она перестала писать десять лет назад.

Д ж о: Померла от сифилиса, наверное.

Б а т ч: Только не Голди.

Ку и н: Я хочу умереть. У меня были такие красивые ногти. По­смотрите, что с ними стало. У меня были красивые зубы. У меня были красивые волосы. А теперь, когда я гляжу на себя, мне хочется умереть.

Б а тч: «Fortune’s always hiding! I looked ewerywhere!» («Счастья нигде не видать — я искал его всюду!») (В коридоре кто- то передразнивает его. Он вскакивает и подбегает к решетке.) Кто там? Это ты, Краузе? Как только я захочу, чтобы ты, шестерка, вмешивался в мое пение, я извещу те­бя в письменном виде.

Ку и н: Да, я хочу умереть. Лучше всего — умереть во время го­лодовки. Так и сделаю. Я чувствую, что уже начал уми­рать.

Б а т ч: «They fly so high, nearly reach the sky...» («Высоко они ле­тают, почти неба достигают...») На этой песне всегда вы­ключали свет. Под потолком у них висел стеклянный се­ребристый шар, который вращался и в темноте отбрасы­вал радужные отражения по всему залу. Здорово было.

Ку и н {встает): Богом клянусь, я больше не могу, Батч!

Б а т ч: Не можешь?

Ку и н: Не могу, у меня слабое здоровье, я был в очень нервном состоянии, когда меня послали сюда. Совершенно необос­нованное обвинение, я не продавал никакой травки. Я, ко­нечно, курил ее, но никогда не продавал. Меня преследу­ют, всю жизнь меня преследуют. Может, хоть теперь ме­ня убьют в этом Клондайке. Они убьют меня, мне ни за что, ни за что не выйти оттуда!

Б атч: Перестань!

Ку и н: Джо, ты когда-нибудь был в Клондайке?

Д ж о: Нет. Батч — бывал.

Ку и н: Как там, Батч?

Батч {медленно поднимается и идет на авансцену): «Then like my dreams, they fade and die...» («Но и пузыри, как лю­ди, тоже молча умирают...»)

Ку и н: Говорят, что самое страшное там — не жара.

Д ж о: А что? Влажность?

Ку и н: Нет, там нечем дышать. Люди там — задыхаются! (Паль­цы — на горле)

Батч: «Fortune’s always hiding — I looked everywhere! I’m forev­er blowing BUBBLES».

(«Счастья нигде не видать — я искал ею всюду! Я вечно пу­скаю мыльные пузыри».) *(Обрывает песню*. *Клацает дверь* — *заключенные вскакивают в напряжении. Звуки глубокого кашля, стонов, вздохов. Ведут ребят из Дыры)*

Шульц: Быстрее, быстрее, вы не на похоронах! *(Слабое шар­канье изможденных ног, сопровождаемое кашлем, стона­ми. Головы заключенных в камеремедленно двигаются сле­ва направо, как если бы они смотрели на эту страшную процессию)* Стой! Лицом к своим камерам! Тебя это тоже касается, Шапиро, тебе по-еврейски сказать, чтобы ты понял? *(Слабые жалобные ответы. Батч сжимает в ру­ках свою жестяную кружку. Свистки; дверь в камеру от­крывается)* Шагом марш! Шапиро, тебе сюда! *(В камеру, еле передвигая ноги, входит Бегунок, небритый, похо­жий на призрак)* Прекрасно! Можете полюбоваться! И по­прошу не забывать: Дыра — это курорт по сравнению с Клондайком! Клондайк—лучшее лекарство, и Босс пообе­

щал влить двойную дозу его каждому выродку, кто болен настолько, что не сможет сегодня есть!

Го л о с (медленный, настойчивый): Где Олли?

Второй голос :Где наш Олли?

Хорголосов:Где наш Олли, где наш Олли, что с ним сделали?

*Небольшая пауза.*

Шульц: Никто не несет ответственности, если глупый неф ре­шает разбить себе голову о стену. (В его голосе слабые отзвуки страха. Батч внезапно начинает стучать кружкой по металлическим прутьям решетки. Проте­стующие голоса. Бегунок, стоявший, качаясь, с момен­та входа, падает на колениу своей койки. Куин пытает­ся помочь ему. Джо и Батч стоят, не отрывая глаз от Шульца. Звуки свистков. Протесты слегка стихают. Шульц продолжает, стоя у самых дверей камеры,.) Види­те этот термометр? (Достает из кармана термометр.) Видите эту красную меточку? Это температура крови. Ви­дите эту, на пять градусов выше? Это температура лихо­радки. Думаете, мы остановимся на этой температуре? Температура поднимется выше, она побьет все рекорды! Это будет самая сильная жара в истории! А теперь, если вы думаете, что я не умею предсказывать погоду, пусть хоть \* один из вас попробует оставить на тарелке хоть одну ма­каронину, и тогда посмотрим, что будет!

Го л о с: Макароны?

*Напряженная тишина.*

Шульц\*. Да, макароны!

Б а т ч: Макароны? Мы не собираемся есть их ни сегодня, ни за­втра — и до тех пор, пока Уолен не перестанет наживать­ся за наш счет и кормить нас помоями!

Шульц\*. Мне именно это передать ему?

Б а т ч: Да, можете сказать ему, а если ему не понравится...

*Протесты; свистки; клацание захлопывающихся дверей.*

Гол ос: Клондайк?

Второй голос: Сегодня?

Третий голос-.Да, если откажемся есть!

Го л о с: Клондайк? Нет!

Го л о с: Не хотим в Клондайк!

Второй голос {пронзительный, отчаянный): Нельзя в Клон­дайк!

*Слышны кашель стоны, всхлипы. Мексиканец молится хрип­лым задыхающимся голосом.*

Мексиканец:Санта Мария... Мадреде Диос...

*Батч подходит к решетке и по-командирски стучит.*

Гол ос: Это Батч!

Второй голос:Что Батч говорит?

Мексиканец: Хесус... муэрто пор нуэстрос пекадос!

Б а т ч: Прекратите кудахтать! Тебя тоже касается, Мекс! У тебя было достаточно времени пообщаться с Христом — столь­ко лет уже сидишь тут. Слушайте меня! Любой человек из нашего блока, который съест свой ужин сегодня, запла­тит за это. И меру наказания я применю высшую, вы ме­ня знаете. Вы боитесь Клондайка? Я говорю, пусть нас бросят в Клондайк! Может, самые слабые из вас и расто­пят там свой жир. Но не все двадцать пять! Всех в Клондайк не бросят! Клондайк — последняя козырная карта, если вы избежите его, ничего другого вам уже не грозит. Вы про­ведете их! И что тогда случится? Они придут к нам и ска­жут: «Вы победили! Ваши условия?» Мы скажем: «Босса Уолена — вон! Назначить нам нового начальника тюрь­мы! Предоставить приличные условия! Никаких пере­полненных камер, никаких болезней от тесноты; камеры продезинфицировать и постоянно проветривать; и самое главное - МЫ ХОТИМ ЕДЫ, А НЕ ПОМОЕВ! (Аплодис­менты.) Нам не нужны гамбургеры, макароны и горох, го­рох, макароны и гамбургеры, как будто ничего больше не существует! (Аплодисменты.) Может, когда это место вы­чистят, тут станет, как в других, нормальных тюрьмах! Где людей учат, как жить после выхода отсюда; где учат, как работать, и просто учат — для образования! А нас запер­ли в этой дыре с одной надеждой — что мы сдохнем тут и тем сэкономим государству большие деньги. (Громкие крики протеста) Сегодня мы пойдем в Клондайк! Там три

отделения: первое — маленький ад, второе — умеренный ад, и третье — настоящий ад! Вы все знаете, в какое отде­ление попадет Батч О’Фаллон! Поэтому, ребята, если я не трушу, то не трусьте и вы! Это все, что я хотел сказать.

Го л о с: Молодец, Батч.

Второй голос: Мы победим!

Хорголосов: Мы победим Клондайк! Уолена — за решетку! (Нервный смех, аплодисменты.)

*Голоса резко обрываются* — *побеждает страх.*

Мексиканец (нараспев): Муэрто... пор нуэстрос пекадос... рохо... де сангре эс... эль соль!

*Затемнение*

*Эпизод 6*

*Объявление: «Определение жизни».*

*Свет* — *на кабинете.Дж им, лицом к авансцене, курит. Входит Ева.*

Ева: Привет, Джим.

Джим:Ага.

Е в а: На улице хорошо! Стало прохладнее. Что с тобой? Джим (кривоухмыляясь): Спроси меня, что такое жизнь? (Она удивленно смотрит на него и идет на авансцену.:) Спро­си, что такое жизнь, и я тебе отвечу.

Ева (снимая шляпку): Не буду, дорогой.

Джим: Почему\*\*

Ева: Пахнет дурной эпиграммой.

Джим (отбрасывает сигарету): Это постоянный процесс умирания, вот что это такое!

Ева: Хуже, чем я ожидала.

Джим: Здесь это совершенно точно. Может, по твою сторону стены это и что-то другое. Очень бы хотелось узнать, ес­ли бы был такой шанс.

Ева *(серьезно):* Досрочное освобождение? *(Джим зажигает спичку, наблюдает, как она горит.*.) Отменили?

Джим: Пока нет, но отменят. Я разговаривал об этом с Уоленом.

Е в а: Не надо было говорить с ним об этом, когда он весь взвин­чен из-за голодовки.

Д ж и м: Я и не говорил. Само выскочило. Потерял над собой кон­троль — Батч правильно меня окрестил. Канарейки никог­да не улетают из своих клеток

Ева: Джим! Не глупи.

Джим: Нет, они умирают в них — распевая свои песенки до Страшного Суда! Проклятье!

Ева (поглаживая свою шляпку): Кстати, о птичках. Очень хо­телось бы, чтобы голуби были поаккуратнее. Правда, ми­лая шляпка, Джим?

Джим (неглядя):Колоссальная.

Е в а: Я купила ее по дороге домой. Мне вдруг стало легко и ве­село, я знала, что завтра — последний день. Джим! (Она ло­вит его руку,; Он смотрит на нее.)

Джим (с заметным страхом): Если мне откажут сейчас, дру­гого шанса у меня не будет никогда.

Ева: Почему?

Джим: Потому что я взорвусь! Разлечусь в клочья! Я натянут так, что могу разорваться прямо сейчас!

Е в а: Не глупи, Джим.

Д ж и м: Ты знаешь, что это такое — когда тебя десять лет нена­видят все, кроме него. Когда работаешь на него, а сам не­навидишь его так, что внутри болят кишки! Десять лет быть его марионеткой. «Джимми, мальчик, сделай то, сделай это». Да, сэр! Слушаюсь, мистер Уолен! У меня болят руки, так хочется схватить его за загривок и придушить! Это только одна причина, по которой меня трясет. Есть и дру­гая. Я стою здесь, у этого окна, и вижу улицы, дома, летящие взад и вперед машины, как включается и выключается свет, а я — здесь, взаперти, как будто я уже под землей, в гробу со стеклянной крышкой, через которую могу видеть мир! Хо­тя чувствую, что внутри меня уже шевелятся черви...

Е в а: Не глупи. (Идет в глубь сцены, к окну) Там хорошо. Стало прохладнее.

Д ж и м: Ты уже говорила это.

Ева (улыбается безнадежно): Но это так В Южном парке — кар­навал. Ребенком я любила его, всегда каталась верхом на зебре!

Джим:Да?

Е в а: На зебре можно ехать вдвоем, Джим — один впереди, дру­гой сзади — через месяц мы поскачем на ней вместе!

Джим (*внезапно прерывая её*): Ева! Ева! (*Закрывает свое лицо руками)*

Ева *(бежит к нему):* Я люблю тебя! *(Пауза)*

Джим (прерывающимся голосом): Что это за место? Зачем оно? Почему оно существует? Судья говорит: «Виновен». Но что такое «виновен»? Что означает это слово? Забав­но, но я не знаю. (Берет вруки словарь) Посмотрим в сло­варе. Вот. «Ответственен за совершение преступления». Почему ответственен? Что означает — ответственен? Ко­му когда-нибудь дали шанс? Когда смешивали те малень­кие молекулы, из которых мы состоим, нас спрашивали, какими мы хотим быть — богатыми, бедными, нищими, ворами? Нет! Все — случайно. А потом судья говорит: «Джим, ты виновен». (Швыряет словарь на пол) И от этой книги нет толка. Нужна новая, с новыми определе­ниями.

Е в а: Не говори больше ничего — я не разрешаю! (Целует его)

Джим: Как это могло случиться — между мною и тобой?

Ева: Не знаю.

Джим: Это самый грязный фокус, какой можно придумать.

Ева: Не говори так!

Джим: Мы не можем принадлежать друг другу. И никогда не сможем, Ева!

Ева: Сможем!

Джим: Где?

Ева: Где-нибудь.

Джим:Как?

Ева: Не знаю.

Джим:Я тоже не знаю.

Е в а: Но в следующем месяце...

Джим: Следующего месяца не будет.

Ева: Будет, будет, должен быть!

Джим: Почему? Почему?

Ева: Потому что я люблю тебя, потому что все будет так, как я хочу!

Джим: Почему ты любишь меня?

Ева: Почему всё на земле? Я не знаю, почему.

Д ж и м: И я не знаю...

*Они сливаются в мучительной экстазе. Затемнение. Свет вос­станавливается, когда звонит телефон.*

Джим (в трубку): Да? Я передам. (Вешает трубку.)

Ева: Что случилось?

Джим: Это Шульц. Они отказались есть.

Е в а: И что он собирается делать?

Д ж и м: У него уже есть все инструкции. В семь они будут в Клондайке.

Е в а: Я пойду во все газеты. И в мэрию. Всюду, где меня выслу­шают!

Джим: Думаешь, тебя будут слушать?

Е в а: Я заставлю их слушать!

Д ж и м: И что ты будешь делать потом? Без работы?

Ева: Мне придется ждать всего три недели. А потом это будет на твоей ответственности, Джим!

Джим: Молю Бога, чтобы ты была права.

Е в а: Я права! Я знаю!

*Входит Уолен.*

Начальник: Ты еще здесь, Джим?

Д ж и м: Да, сэр. Звонил Шульц. Они отказались от ужина. Начальник: Что ж — у него есть инструкции.

Д ж и м: Да, он так и сказал.

Начальник (что-то пишет на листке бумаги): Это отнеси на коммутатор, пусть там зарегистрируют и разошлют по всем станциям.

Джим: Это значит...

Начальник: Не важно, что это значит. Тебе сказано отнести.

И побыстрее!

Джим: Да, сэр.

*Джим уходит.*

Начальник: Вернулись на работу?

Ева:Да.

Начальник (рыгает, снимает пальто): Забыл сказать вам, чтобы вы принесли с собой ваши вещи.

Ева: Какие вещи?

Начальник: Ночную рубашку и все такое.

Ева: Что это значит?

Начальник: Карантин! Разразилась страшная эпидемия! Двадцать пять случаев страшно высокой температуры за один сегодняшний вечер, поэтому все наше заведение на строгом карантине — ни один человек не покинет это место, пока карантин не закончится.

Е в а: Но я не могу остаться.

Начальник (занят бумагами): Конечно, можете. Моя жена приготовит вам комнату. Вам там будет удобно.

Ева:Нояне могу.

Начальнику вас все равно нет выбора.

Ева: Нет выбора?

Начальник: Конечно, я не хочу, чтобы кто-нибудь вмешивал­ся, пока у нас не кончились беспорядки. Это мое дело. И я хочу, чтобы это оставалось только моим делом. Поэто­му в порядке предосторожности я распорядился, чтобы на борт моторки не брали пассажиров, как на остров, так и с острова без моего специального разрешения.

Ева: Мне кажется, вы превышаете свои полномочия.

Начальник: Вы ошибаетесь. Во время чрезвычайных ситуа­ций я вправе делать то, что считаю нужным. А что вы так беспокоитесь?

Ева *(испуганно):Я...*

Начальника знаю. Это нервное напряжение, в последние дни мы все находимся в этом состоянии. У меня самого га­зы. Вот тут, в животе. (Он наливает себе виски)

Е в а: Вы пьете слишком много. Боюсь... это мешает вашему чув­ству справедливости. Вы должны знать, что я не собира­юсь с этим мириться!

Начальник: Ну, ну — посмотрите сюда!

Ева (взволнованно): Я не заключенная. Я свободна передви­гаться, как я хочу — вы не можете останавливать меня.

Начальник: Посмотрите сюда, сейчас же!

*Она хватает телефон.*

Ева: Риверсайд тридцать восемь — пятьдесят четыре! Риверсайд тридцать восемь... (До нее доходит, что телефон отклю­чен.)

Н а ч а л ь н и к: Звонки отсюда невозможны. Вы зря теряете вре­мя.

Ева: Значит я... я заключенная!

Начальник: Вы временно задержанная—для вашей пользы! (Он наливает себе еще виски)

Ева:Ого!

Начальник: Итак, что с вами?

Е в а: Я не знаю почему, но я ужасно напугана.

Начальник (успокаивающе): Вы переработали. Вам совер­шенно не из-за чего переживать.

Е в а: Я боюсь... вас! *(Поворачивается к нему спиной)*

Начальник: Меня? Почему меня надо бояться?

Е в а: Я до смерти боюсь вас. Вы должны меня отпустить, я не мо­гу больше находиться с вами, мистер Уолен.

Н а ч а л ь н и к: Ну-ну.

Е в а: Не прикасайтесь ко мне! Пожалуйста, не надо!

Начальнику вас истерика, Ева.

Ева:Да!

Начальник (мурлыкает): Моя жена тоже любит такие штуч­ки: «Не прикасайся ко мне!»

Ева *(берет себя в руки):* Да!

Начальнику меня есть прекрасное лекарство от этого. Вам надо успокоиться. Вы завели себя без всякого повода. Вы напряжены, видите? Ваши нервы и ваши мышцы слишком напряжены.

Ева: Да... *(Она почти теряет сознание от нервного напря­жения* *—его мурлыкающий голос оказывает гипнотизи­рующий эффект на нее)*

Начальник: М-м-м... Когда моя жена в таком состоянии, я пальцами тру ей горлышко — вот так, очень, очень мяг­ко — пока она не размягчается...

Ева *(глазазакрываются):*Да...

Начальник *(смотрит на нее сладострастно):* И тогда я... *(Ева кажется заснувшей)* Ева? Ева? *(Он встает*, *открывает внутреннюю дверь*, *колеблется Звонит телефон)* Что еще? Да? Что? Иду немедленно! *(Он кладет трубку — пьяно мурлыкает)* Подожди, девочка моя, я скоро вернусь. Да, сэр... *(Набрасывает пальто и выходит)*

*Ева вздыхает, когда дверь хлопает, и медленно встает Откры­вается наружная дверь, Ева вскрикивает; входит Д ж им.*

Ева: Джим! Джим! (Джим принимает ее в свои объятия) Забе­ри меня отсюда, пожалуйста, пожалуйста, забери меня отсюда! (Разражается рыданиями)

Джим: Надо держаться! (Трясет ее) Надо держаться!

Е в а: Я пытаюсь, Джим.

Джим: Подойди к окну. Вдохни поглубже.

Ева:Да!

Джим: Видишь там... огоньки?

Ева:Да!

Джим: Это «Лорелея». Успокойся, и ты услышишь музыку. (Она прислоняется к нему; слышна слабая музыка) Теперь лучше?

Е в а: Да. Спасибо, Джим.

Джим: Что произошло? Расскажи мне, и не волнуйся.

Ева: Он сказал мне, что я заключенная! Я не могу покинуть тюрьму! Не знаю почему, но я страшно испугалась. Его глаза... то, как он смотрел на меня... Джим, я чувствовала, что должно произойти что-то страшное... Наверное, я тряпка.

Джим: Нет, у тебя больше сил, чем у меня.

Ева: Он... он подошел ко мне очень близко... и его голос — как будто он убаюкивал меня.

Джим: Он...

Ева: Нет! Он только открыл ту дверь. А потом зазвонил теле­фон — я слышала его, как будто он был в тысяче миль от­сюда!

Джим: Телефон?

Ева: Его вызвали куда-то. Он ушел, а я... я бы выбросилась из ок­на, если б не пришел ты!

Д ж и м: Но за окном вода.

Ева: Мне все равно. Только вырваться.

Д ж и м: Ты вырвешься.

Е в а: С тобой, Джим? Ты возьмешь меня?

Д ж и м: Да. Скоро. Ты чувствуешь, что стены шатаются? Долго они не выстоят. Давление внутри растет — ненависть, пытки, сумасшествие, ярость! Они взорвутся, и мы будем свободны!

Ева: Только когда это случится, я хочу быть с тобой. Я хочу, чтобы ты держал меня вот так же, как сейчас — когда сте­ны начнут падать, я не хочу оказаться под ними.

Джим: Мы будем вместе.

Ева: Где?

Джим: Давай встретимся сегодня вечером в юго-западном уг­лу двора.

Ева: Это безопасно?

Джим (шепотом): Там будет темно. Никто не сможет нас уви­деть.

Затемнение Конец второго акта

Акт третий Эпизод 1

Объявление:«Утро 15 августа».

*Освещается кабинеты, На чальник разговаривает по телефо­ну. Во время нижеследующих эпизодов должен быть слышен по­стоянный свист пара, вырывающегося из отопительной систе­мы.*

Начальник: Шульц? Как там, жарко? Пятьдесят градусов? В чем дело? Не можешь поднять до пятидесяти пяти? Батч О’Фал­лон — в третьем боксе? Молодец, в третьем боксе давай шестьдесят, и не снижай, пока не получишь от меня дру­гих инструкций. Да, окна все закрыл? Хорошо. И не откры­вай, пока они там не зажарятся!

*Затемнение. Освещается Клондайк Камера пыток должна быть видна через экран, чтобы создать эффект насыщенного паром воздуха Заключенные лежат на полу, тяжело дыша, рубашки сня­ты, кожа блестит от пота. Стены голые, на них* — *только ра­диаторы, через которые выпускаются струи горячего пара.*

Д ж о: Который сейчас час?

Б а т ч: Откуда я знаю?

Бегунок: Воды... ВОДЫ.

Д ж о: Интересно, ночь уже прошла?

Б а т ч: Наверное. Через дырочку вроде виден дневной свет.

Д ж о: Сколько времени ты пробыл здесь прошлый раз?

Б а т ч: Тридцать шесть часов.

Джо: О Господи!

Б а т ч: Да. А нас посадили где-то около восьми.

Бегунок: Воды!

Б а т ч: Эй! Я знаю, что... что старая дева сказала вору-домушнику, когда она... она увидела, что он... ломает замок..

Джо: Да. *(Кашляет)*

Ку и н: Бегунок болен. Я тоже. Почему никто не заходит к нам? Б а т ч: Да, а этот вы слышали?

Д ж о: Да. Много лет назад, Батч. (Кашляет)

Б а т ч: А ты, наверное, знаешь новый.

Д ж о: Нет. Ни одного нового, Батч.

Батч: Тогда расскажи старый, только рассказывай! Чего мы лежим тут, будто всю жизнь только и делали, что лежали. Давайте веселее, раз уж собрались на вечеринку—давай­те петь! Куини, ты знаешь хорошие песни, и голос у тебя хороший. Давай, и перцу побольше! Спой, и погромче! (По­ет дико, хрипло)

Pack up your troubles in your old kit bag, and Smile, smile, smile!

*(К нему присоединяются все* — *очень тихо)* Громче, громче!

What’s the use of worrying It never was worthwhile!

(Все проблемы свои сложи в старый мешок — Улыбнись, надо всем улыбаться!

Ради черта какого волноваться, дружок,

Если не о чем волноваться!)

*Джо пытается петь, но его внезапно сгибает в пароксизме кашля.*

Бегунок *(громким напуганным голосом*): Воды! Воды! Воды! *(Он всхлипывает)*

*Свист пара из радиатора становится громче* — *прибавили давление.*

Куин (в ужасе): Они прибавили давление! Господи, ну почему они не перестанут! Господи, Господи, помоги! (Он раз­ражается рыданиями, падает на пол)

Бегунок (слабо):Воды...воды...

Б а т ч: Да. Они поднимают температуру. Конечно, они подни­мают температуру. Вы забыли, что мы в Клондайке? Ну что за польза плакать, плаксы-ваксы? Хотели всю жизнь сосать материнскую грудь? Давайте, пойте!

Гт forever blowing BUBBLES!

Pretty bubbles in the — AIR!

(Я всегда пускаю пузыри!

Красивые пузыри — в воздух!)

Шапиро: Ничего не поделаешь. Наш народ привык страдать. Старо, как мир. Это в моей крови — страдать от гонений, несчастий, голода, смерти.

Бегунок:Воды.

Шапиро (бормочет что-то на идише, потом): У меня голо­ва лопается, лопается. Болит. Вот здесь. Уже лопнула, на­верное. Роза? Роза? Ты знаешь, что дом на Саут Мейпл- стрит записан на твое имя, дорогая, будь осторожна, не вкладывай деньги куда не следует...

Джо (кашляет): Пустите меня к дырке.

Ку и н: Ты же ее захватил!

*Свист пара* — *еще громче*.

Батч (поднимается): Нам надо навести порядок Перестать сра­жаться за эту дырку с воздухом. Единственный воздух, которым можно дышать, поступает через нее. Нужно на­чать дышать по очереди. Мы выстояли уже шестнадцать часов. Может, нам удастся выдержать еще десять, двад­цать, может, тридцать.

Джо: Господи!

Ку и н: Нам не вынести!

Б а т ч: Вынесем, если организуемся. Держитесь ближе к полу. Ло­

житесь кругом. Каждый дышит по очереди, пятнадцать се­кунд. Дальше может быть., десять или даже пять секунд. Я считаю. А если с кем-то все~ кончается- перестает дышать- вычеркиваем его из очереди... это не станция первой по­мощи... это Клондайк- и Бог даст... некоторые из нас вый­дут отсюда... хорошо... хорошо, Джо?

ДжогДа.

Б а т ч: Тогда начнем.

Бегунок: Воды!

Б а т ч: Пусть он будет первым. (Инертное тело Бегунка подта­скивают к дыре.} Дыши! Дыши! Дыши, черт тебя подери! (Он вздергивает голову Бегунка за воротник — смот­рит ему в лицо) Бесполезно. Он уже на беговой дорож­ке — среди звезд.

Ку и н: Он не мертв! Еще нет! Он без сознания, Батч! Дай ему шанс?

Батч (неумолимо)'. Вычеркните его из списка. (Когда свет по­степенно гаснет): По очереди: Шапиро — Джо...

*Музыкальная тема: «Гт Forever Blowing Bubbles». Затемнение*

*Эпизод 2*

Объявление: «Вечер 15 августа Освещается кабинет. *Уолен* у телефона.

Начальник: Что? Поют? Подбрось им материальцу, о чем петь. Шестьдесят градусов? В боксе Батча сделай шесть­десят пять! И оставить их там на всю ночь! Нет, окно не от­крывай. Воды? Воду пускай делают сами!

*Затемнение. Освещается Клондайк. В центре лежит мертвый Бегунок, рубашка прикрывает лицо. Голоса хриплые; дышат с большим трудом. Джо уже не кашляет, а хрипит. Громкий свист пара.*

Б а т ч: Они еще прибавили! Не вставать! Не вставать! (Куин ры­дает. Шапиро бормочет на идише) Джо! Взгляни! Оно со мной! (Вытаскивает лезвие из своего ремня)

ДЖО: ЭТО ВЫХОД.

Б а т ч: Может, Босс явится сюда, посмотреть на нас.

Джо (кашляет)-. Нет, он не придет.

Батч: Может, Шульц придет. Или Канарейка. (Он встает.) Шульц! Шульц! Бесполезно, он слишком труслив, чтобы совать сюда свою задницу! Но если он только попробует... (Свистки.) Слышите? Закрывают! Мы выдержали двадцать четыре часа, Джо. Нам осталось только двадцать!

Д ж о: Откуда ты знаешь?

Б а т ч: Они же не хотят нас убить!

Д ж о: Не доказано. (Кашляет.) Твоя очередь, Батч.

Батч: Двигайся, Куини!

Ку и н: Нет! Дайте мне подышать! (*Батч оттаскивает его от дырки. Шапиро что-то кричит на идише. Куин продол­жает попытку подняться)* Мне надо выйти! Пустите меня, пустите меня! *(Ковыляет вдоль стены к радиато­рам*.)

Б а т ч: Не подходи к радиаторам! *(Куин, ковыляя, входит пря­мо в облако пара* — *вскрикивает* — *падает на пол)* Сва­рился... *(Куин продолжает вскрикивать и стонать)* Пе­рестань! Проклятый... *(Он хватает Куина за воротник и бьет головой об пол)* Все.

Д ж о: Батч... ты убил его.

Б а т ч: Кому-то надо было сделать это доброе дело... намного раньше. (Шапиро бормочет на идише) А ты слышал этот — про негров в церкви? Она говорит... Растус... он го­ворит, нет...

*Затемнение, освещается кабинет. Уол е н разговаривает по телефону.*

Начальник: Шульц? Какая температура в боксе Батча? Семь­десят? Хорошо! Держи ее, пока не получишь от меня дру­гие инструкции — я буду в кабинете до полуночи, и если что-нибудь произойдет...

*Затемнение. Свет — на Клондайке. Шапиро,Куин и Бегунок мертвы, они лежат в центре. Батч и Дж о, задыхаясь, скрю­чились у дырки в полу*

Джо:Батч...

Батч:Да.

Д ж о: Бритва... ты знаешь...

Батч:Что?

Джо: Примени ее на мне! Быстро! Я хочу уйти вместе с ними! Б а т ч: Держись, Джо. Ты сможешь выстоять.

Д ж о: Нет, Батч, не смогу. Я уже задыхаюсь. Мне не выдержать. Батч:Дыши!

Д ж о: Воздух больше не проходит, Батч...

Б а т ч: Есть воздух... дыши!

Джо:Нет...

*Батч поднимает его лицо, трясет его.*

Батч *(pcpwvid):* Перестань, Джо, не трусь! Останься со мной, Джо! Мы победим Клондайк! *(Джо горячечно смеется. Батч продолжает*, *вскочив)* Выключите радиаторы! Кончайте греть, черт подери, выключите! *(Ковыляет по направле­нию к радиаторам)* Перестаньте, вы слышите меня? Вы­ключите это с-с-с-с! С-с-с-с! *(Имитирует свист выхо­дящего пара)* Я вас выключу, сукины устройства! *(Он под­скакивает к радиаторам и вступает с ними в схватку, как с живыми существами, пытается заткнуть пар ру­кой, его обваривает паром, он вскрикивает в агонии, пя­тится назад, его лицо искажено, руки сжаты)* С-с-с-с! С-с-с-с! С-с-с-с! *(Как сумасшедший, он имитирует свист пара)*

Джо: О Господи, Батч, что ты наделал? *(Батч ковыляет об­ратно к дырке в полу)*

Б а т ч: Джо! Эй, Джо! Бегунок! Ты, Куини, Шапиро! (Он споты­кается об одно из тел) Запеваем! Все вместе. Пойте! Громче!

Fortune’s always hiding!

Почему вы не поете? Давайте — пойте! Пойте!

1. looked everuwhere...

*Свет гаснет, музыка завершает недопетую песню «Bubbles\*. Затемнение*

*Эпизод 3*

*Объявление: «Юго-западный угол двора\*.*

*Темная сцена, полная тишина. Потом*.«

Ева:Джим!

Джим:Я здесь.

Е в а: Я опоздала. Ничего не могла сделать.

Джим-.Ш-ш-ш!

Ева (понизив голос): Его жены на острове нет. Она уплыла еще днем. Я не могу оставаться с ним там, Джим, я не могу! Джим: Молчи.

Ева: Что мне делать, Джим? Что мне делать?

Джим: Молчи! Тут небезопасно. Нас могут услышать. Ева...

*Пауза. Над ними проходит луч прожектора.*

Ева: Джим! Они включили прожектора!

Джим: Ш-ш-ш! Пригнись!

*Луч исчезает.*

Ева: Слава Богу.

Джим: Сейчас...

Е в а: Ты еще ни разу не сказал, что любишь меня.

Д ж и м \*. Я тебя люблю. Сейчас...

Ева: Джим, Джим! (Долгая пауза)

Джим: Снова прожектор! *(Луч прожектора проходит на этот раз ниже и останавливается точно над ними)* Черт! Ложись!

Ева:Джим!

Джим: Ползи! Нет, сюда! Быстрее!

*Луч внезапно опускается*, *и полностью освещает лицо Евы. Она вскрикивает. Звук сирены. Затемнение. Освещается каби­нет. Джим и Ева —здесь, с Охранником. Входит Уолен.*

Начальник\*. Это еще что такое?

Охранник: Похоже, канарейка превратилась во влюблен­ного голубка, мистер Уолен.

Начальник: Ага!

Охранник:Я услышал шум в юго-западном углу двора. Похо­же было на женский голос. Я посветил прожектором — а они там!

Н а ч ал ь н и к: Ага! И что они делали?

Охранник: Не сказал бы, что собирали маргаритки.

Начальник: Ага! (Еве) Еще совсем недавно вы бились в исте­рике. Возражали, потому что для вас не приготовили штат служанок. Потом вы вылетаете отсюда, как птица в жару...

Джим (выходит вперед):Перестаньте!

Начальник:Ага!

Джим: Легко говорить такие вещи, когда к моей спине вы при­ставили ружье.

Начальник: Опусти ружье. (Вынимает резиновый шланг) Как рушатся иллюзии, когда слишком доверяешь не тем людям! Снимай рубашку.

Е в а: Вы не сделаете этого! Он ни в чем не виноват. Это я попро­сила его встретиться со мной. Потому что боялась! Боя­лась вас! Боялась этого страшного места, где вы заперли нас! А теперь вы нас отпустите! Вы отпустите нас обоих! Или я закричу! Я закричу на весь мир, чтобы все знали, что здесь происходит!

Начальни к: Держите ее!

Джим *(встает между ними):* Отпустите ее!

*Уол е н бьет Джим а резиновым шлангом. Джим падает на пол, прикрывая лицо. Ева вскрикивает и сжимается.*

Н а ч а л ь н и к: Уберите его отсюда!

Охранник:Куда?

Начальник:В Клондайк! К Батчу О’Фаллону! Они добрые друзья! (Смеется. Охранник выходит, волоча за собой Джима) Итак, Ева... (Ева резко отворачивается) Я про­шу меня извинить. Честно прошу. Все, что я сейчас ска­зал — забудьте. Вы, наверное, никак не поймете, в каком напряжении я нахожусь сейчас. Вы понимаете, как не­легко руководить таким учреждением, как наше. Я управ­ляю им, как управлял бы любым другим. Так, как могу. Иногда — можете мне поверить — у меня сердце болит от того, что мне приходится делать и видеть, и мне становит­ся стыдно смотреть в лицо моей дочурки и слышать, как она называет меня «Папочка!» (Наливает себе виски) Ва­ше здоровье. Можете и себе налить. (Он тяжело дышит и какое-то время говорит совершенно серьезно) Может,

у меня здесь что-то произошло. (Он касается лба.) Ино­гда я чувствую, что стал совсем другим. Ужасно, ужасно! Люди там, внизу, подвергаются ужасным мучениям! Но что я могу поделать? Я должен поддерживать дисциплину — я ведь имею дело с преступниками... другого выхода нет... выпейте.

Ева: Спасибо. *(Берету него стакан с виски)*

Начальнику меня две возможности. Дело может стать очень серьезным. По вашему собственному признанию... Вы не забыли, что сказали?.. Вы попросили Джима встретиться с вами во дворе — я склонен иметь самые широкие взгля­ды на такие вещи — эти небольшие несоответствия в ин­тендантском отчете.. (Он пожимает плечами и улыбает­ся) ...и прочее такое — иногда это кажется серьезным — смотря как посмотреть...

Ева: Что вы хотите сказать, мистер Уолен? Вы имеете в виду... что можете попытаться... обвинить меня...

Начальник: Нет, нет, нет! (Обаятельно улыбается,.) Не попы­таюсь, если вы меня не вынудите.

Ева: Что вы хотите?

Начальник: Что хочет любой мужчина? Что хотел Джим, что вы ему дали? Сочувствия!

Е в а: О!

Начальник: Тогда все будет очень просто. Все мы сейчас нервные, взвинченные, переутомленные! Сочувствия! Больше нам ничего не надо!

Е в а: И что вы сделаете с Джимом?

Начальник-.Ну...

Е в а: Я люблю его! Вы, наверное, не понимаете, как это случи­лось... через месяц его освобождают досрочно.

Начальник: Да, письмо в моем столе.

Ева: Какое письмо?

Начальник: Рекомендующее Джима... освободить! Конечно, после того, как..

Ева: Вы не послали его?

Начальник:Ну...

Ева: Предположим, я... проявлю сочувствие... как вы сказали... и буду молчать, и все остальное, что вы хотите! Вы отошле­те письмо? Будет Джим освобожден?

Начальник (улыбаясь): Почему бы и нет? (Смеется мягко) Видите, как легко снять всякое напряжение!

Ева: Сейчас? Вы отошлете его сейчас?

Начальник: Сейчас уже поздновато...

Ева: Почтовый катер отходит в одиннадцать сорок пять Письмо можно отослать с ним. Можете не волноваться. Я от сво­их слов не откажусь. Я вас больше не боюсь. Вы мне нра­витесь — я с удовольствием докажу вам это!

*Начальник вынимает письмо из ящика стада и звонит Входит Охранник*

Начальник: Это письмо отправьте с почтой.

Охранник: Слушаюсь, сэр.

Начальник: У меня болит голова... болит постоянно... моя жена покинула меня... моя дочка тоже... (Открывает вну­треннюю дверь) Мы все такие нервные, уставшие и пе­реутомленные... Правда? (Он впускает Еву, когда свет гаснет)

*Затемнение Эпизод 4*

*Объявление:«Карты раскрываются».*

*Освещается Клондайк. Батч лежит возле дырки в полу. Тела ос­тальных в центре. Б а т ч без сознания Слышны голоса из кори­дора. Батч медленно поднимает голову*,; *напрягается*

Шульц (открывая двери): Только представь себе — во дворе занимался любовью с секретаршей Босса! (Батч быстро переворачивается и притворяется потерявшим созна­ние) Фью! Ну и вонища! Эй, Мак! Иди сюда! Пар такой, что я ни черта не вижу. Дай мне фонарик...

Мак: Сдается мне... черт! Они уже закоченели!

Шульц: Закоченели? Ты хочешь сказать...

Мак: Изжарились! Заживо изжарились! Боже всемогущий! Я такого еще не видел!

Шульц Заткнись! Сколько их? (В это время Батч медленно под­нимается и готовится катаке) Дай фонарик! Шапиро, Джо, Бегунок... Куин... где Батч?

Батч (*вскакивает*): Здесь! Здесь! *(Хватает Шульца за горло)*

*Джим атакует Мака. Выстрел; Джим отнимает писто­лету Охранника.*

Джи м: Бросай оружие!

Батч (медленно отпускает Шульца): А! Это! Ты! Канарейка!

Ш у л ь ц (неуверенно): Хорошая работа, Д жим!

Д ж и м: Я к тебе обращаюсь, Шульц! Руки вверх! Батч, забери у него ключи!

Батч *(медленная ухмылка):* А~. А! *(Снимает ключи)*

Шульц: Что это значит?

Джим: Батч, выводи парней! Поднимаемся наверх!

Батч:Да!

Ш у л ь ц: Вы за это ответите! Все вы, выродки, ответите, до еди­ного человека! Что ты делаешь, Джим?

Джим: Устраивайся поудобнее, Шульц! Хочешь попотеть?

*Джим выходит и закрывает дверь. Шульц бросается на нее, бьется и кричит. Затемнение на некоторое время. Освещает­ся кабинет. Уолен выходит из внутренней комнаты* — *он прислушивается, встревоженный. Открывается дверь каби­нета. Входит Дж им.*

Начальни к: Джим!

Джим (его одежда разорвана и вся в крови—его били):Да! Ино­гда даже ад раскрывает свои врата и выпускает грешников!

Начальник: Что случилось... там? *(Он пятится к столу на­жимает кнопку вызова)*

Джим: Можете не жать, бесполезно. Там никого нет.

Начальник: Они вырвались... из Клондайка?

Д ж и м: Да. Но не все. Четверо не вырвались — они мертвы... но они шлют тебе свои приветы, Босс, они хотят, чтобы их помнили!

Начальник: Откуда это? *(Показывает на пистолет)*

Д ж и м: Из оружейной комнаты.

Начальник: Что с Шульцем?

Д ж и м: У него неприятности, он заперт в Клондайке, составляет компанию мертвым ребятам — вся остальная охрана за­перта в камерах. Отойди. (Забирает револьвер со стола) Где Ева?

Н а ч а л ь н и к: Ее... нет.

Джим: Точно?

Начальник: А что?

Джим: Очень уж здесь ненадежное место.

Начальник: Послушай, Джим...

Д ж и м: В чем дело? Что с тобой?

Начальника хочу договориться с тобой., где... ребята?

Джим (большим пальцем показывает на дверь)-. Ждут у ворот. Я хотел убедиться, что Евы здесь нет, прежде чем впустить их.

Начальник: Нет! Ты не можешь это сделать!

Джим: Могу. Я — комитет по приему имущества. У меня все клю­чи.

*Слышны крики за дверью. Во внутренней двери появляется Ев а.*

Джим: Ева!

Ева: Джим, не надо, не делай этого! Пользы не будет — он на­писал письмо с просьбой о твоем освобождении, он его уже отослал!

Начальник:Да, Джим. Я уже отослал его, потому что она...

Джим: Потому что она — что? (Смотрит на них обоих.) Воз­вращайся туда, Ева. (Босс идет за ней, Джим хватает его и не пускает.) Нет, ты останешься здесь!

Ева:Джим!

Начальник: Джим, ты же не променяешь свое освобожде­ние на это кресло?

Джим: Променяю. Оно того стоит. Я не забыл.

Начальни к: Не забыл™ что?

Джим: Двадцать один день в Дыре. И Доктора Джоунза.

Начальник (идет за ним к двери): После этого я был твоим другом!

Д ж и м: Но я не был твоим!

Начальник (почти кричит)-. Я был добр к тебе, Джим!

Джим: Твоя подпись до сих пор на моей спине. Теперь у нас но­вый Босс-погоняла — Батч О’Фаллон!

Начальник: Нет! Джим! Джим!

*Джим выходит* — *шум мужских голосов возрастает*, *когда двери открываются. Начальник вздыхает и опускается на пол; мужчины за дверью* — *как стая волков.*

Батч *(заглядывает внутрь):* Где он?

Начальник:Батч!

Батч (его глаза слепы): Тут! Я чую его запах! (В первый раз они стоят лицом друг к другу. Снаружи раздаются отдель­ные винтовочные выстрелы,, и колеблющийся свет про­никает сквозь окна, как отражение огня) Мы долго не могли встретиться — ты был тут, а я там... но вот мы... вме­сте... какое счастье, свиное рыло, познакомиться нако­нец с тобой!

Начальник: Послушайте меня, ребята... Джим, О’Фаллон... я хо­чу с вами договориться... вы не должны забывать... за мо­ей спиной армия Соединенных Штатов!

Батч (смеется и идет к нему): За твоей спиной — только эта стена... Где Доктор?

3 а к л ю ч е н н ы й: Вот он! *(Снимает со стены резиновый шланг и передает егоБатчу.)*

Батч:Да!

Начальник: Нет! Подумай о последствиях! Не глупи!

*Батч хлещет его шлангом.*

Начальник *(ползая по полу):* Перестань! У меня семья! У ме­ня жена! Дочь! Маленькая — девочка-а-а-а-а! *(Последнее слово превращается в крик боли*, *так как Батч, наклонив­шись над ним*,, *хлещет его с демонической яростью до тех пор, пока тот не затихает на полу.)*

*СЛышна сирена приближающегося корабля*

Заключенный: Что это?

Второй: Канонерка!

Тр е т и й: Солдаты!

Второй: Они высаживаются!

Тр е т и й: Гасят огни!

*Сцена погружается в темноту*; *за исключением колеблющих­ся отблесков пламени на стенах* — *заключенные в панике на­чинают покидать кабинет.*

Голоса: Они уже здесь... выбить их... солдаты! Шансов нет... никаких шансов... хочешь снова в Клондайк? Сражаться... конечно, сражаться... нам нечего терять...

*Выкрикиваются имена~ клацание дверей*~ *автоматные оче­реди.*

*Шум постепенно становится отдаленным, похожим на сон. во­царяется почти полная тишина, за исключением далекого и пе­чального воя сирены, который продолжается бесконечно, как и голоса проклятий у ворот тюрьмы.*

Джим: Что ты с ним сделал?

Б а тч: Выбросил его жирный труп в окно.

Джим: В воду?

Б а тч: Да. Прямо туда.

Джим: Батч, у нас появляется шанс!

Б а т ч: Уплыть? Только не для меня. Я не умею плавать Кроме то­го, до берега полмили, и страшно холодно.

Джим: Что ты будешь делать?

Б а т ч: Останусь здесь и доведу дело до конца.

Д ж и м: Я думаю, у меня есть шанс доплыть.

Батч (медленно протягивает руку): Успеха, я ошибался в тебе! Джим: Спасибо.

Батч (снимает кольцо): Возьми вот это. На Брук-стрит в баль­ном зале «Принцесса» бывает девушка Голди. Если встре­тишь ее, отдай ей. И скажи, что я... хранил его все это вре­мя.

Джим: Конечно, Батч, я все сделаю...

Батч *(идет к двери)-.* Пока.

*Автоматные очереди, отдаленные крики. Джим отпирает внутреннюю дверь.*

Джим: Ева... *(Ева медленно выходит и с плачем падает на его плечо)* Не плачь!

Е в а: Не буду. Нет толку плакать. Джим, ты был прав!

Джим: Отойди от окна!

Е в а (в истерическом веселье): Как красиво, правда, Джим?

Джим: Как в аду!

Ева: Что с ним сделали — с Уоленом?

Джим (показывает на окно): У рыб теперь будет несварение желудка!

Ева: Джим! Ты подумал, что будет с тобой?

Джим: Ничего. У них не будет возможности...

Ева: Что ты собираешься сделать?

*Слышна тихая музыка.*

Д ж и м: За окном много воды. Я умею плавать.

Ева: Нет, Джим, у тебя нет ни одного шанса.

Джим: Шанс? Что это такое? Никогда не слышал! (Он медлен­но приближается к окну) Слышишь? Эту музыку? Это...

Ева: «Лорелея»!

Джим: «Лорелея»! Я беру свои слова обратно!

Ева: Что ты сделаешь?

Джим: Подплыву к ним и покатаюсь!

Ева: Нельзя, Джим — они вернут тебя обратно... тебя не выпу­стят!

Джим: Они меня даже не увидят.

Ева: Почему?

Джим: Не спрашивай меня, почему. Должна быть какая-ни- будь веревка, свисающая с борта. Если она висит слишком высоко, я ухвачусь за что-нибудь еще! Как? Не спрашивай меня, как, сейчас время неожиданностей, время чудес, диких приключений, как в книжках!

Ева: Джим! У тебя нет шансов!

Джим: Снова шансов! Я слышал о людях, побеждавших, рискуя! А если и проиграю — зато буду на свободе!

Ева: Джим, я хочу быть с тобой, когда ты будешь на свободе. Мы бы нашли с тобой местечко, где прожектора не светили бы нам в лицо, когда мы будем целоваться. Я бы дала те­бе столько, сколько ты не получал никогда. Быстрая лю­бовь не доставляет удовольствия. Мы бы отдавали друг другу долгие, долгие ночи, и вокруг не было бы стен. Не будет каменных стен — я знаю такое место! Туристиче­ский лагерь у большой дороги, и всю ночь мимо едут грузовики, но от них только тени в окнах! Я бы коснулась камня, из которого ты высечен, Джим, и согрела тебя, так согрела, что твоя любовь выжгла бы шрамы на моем теле, которые не вылечит никакое время! Джим, мы встре­тимся с тобой в назначенное время. В назначенное сей­час время, и мы втайне будем любить друг друга и согре

ваться, ничего и никого не боясь... мы забудем все это, как сон! Где мы встретимся, Джим? Когда? Скажи, прежде чем уходить!

Джим: Быстро! Он уже близко! Сними с меня башмаки!

Ева *(снимает с него башмаки)-.* Да, Джим, так где?

Джим (залезает на подоконник)-. Следи за частными объявле­ниями в газете!

Ева\*. Джим!.. Прощай! (Он прыгает из окна) Прощай...

*Музыка с «Лорелеи» становится громче. Отблески пламени пля­шут на стенах. Слышны крики и топот ног. Врываются Сол­даты.*

Первый (включает свет):Девушка...

Второй: Секретарша начальника!

Тр е т и й (подходит к ней)-. Все в порядке, сестричка. (Другим) Ее трясет, она не может говорить! Дайте ей выпить чего-нибудь.

Первый: Что это у нее?

Третий: Пара башмаков!

Первый.Чьи они?

Ева *(поворачивается к окну со слабой улыбкой на губах)-.* Я по­добрала их где-то. Не помню, где.

*Свет гаснет*, *остается только пятно света на Еве, прижима­ющей к себе башмакиДжима. Музыка с Лорелеш достигает кре­щендо*, *когда нитки цветных огней проплывают за окном. Затемнение.*

Громкоговоритель: Полюбуйтесь! Теперь его видно. Это Остров! Немного мешает дымка. Его гораздо лучше осма­тривать при луне. Его стены не взорвать, оттуда не убежать! Там три с половиной тысячи человек, и многим из них не придется выйти до самого Страшного Суда. (Музыка) Так, снова музыка! Танцы на верхней палубе! Танцы, ребя­та! Танцы! Танцы... (Голос затихает, музыкальная тема становится громче)

*Конец*